

## M6 contre TSR: la production indépendante spoliée

**Depuis 2002, la chaîne française M6 grignote le marché publicitaire de la TSR et bafoue dans la foulée ses droits d'exclusivité sur certains films et séries. Engagée dans une longue bataille juridique en France et en Suisse, la télévision romande défend bec et ongles ses intérêts – et par là même les moyens de son soutien à la production audiovisuelle.**

Par Mathieu Loewer

Les fenêtres publicitaires suisses de M6 ne menacent pas les seules ressources de la TSR, mais aussi celles de la création audiovisuelle romande. Diffusant depuis le sol de l'Hexagone, la chaîne française n'est pas soumise à une concession fédérale qui la contraindrait à investir dans la production indépendante locale. Comble de l'affaire, les recettes publicitaires qu'elle réalise sur le marché suisse profitent ainsi à l'audiovisuel français!

*suite page 3*



Barbara Maurer und Milan Peschel in «Lenz» von Thomas Imbach, in der Deutschschweiz ab 30. März

## M6 gegen TSR auf Kosten der unabhängigen Produktion

**Seit 2002 untergräbt der französische Sender M6 den Werbemarkt der TSR und missachtet gleichzeitig deren Exklusivrechte an gewissen Filmen und Serien. In einem langwierigen Rechtsstreit in Frankreich und in der Schweiz verteidigt das Westschweizer Fernsehen seine Interessen auf Biegen und Brechen und damit auch seine Mittel zur Unterstützung der audiovisuellen Produktion.**

Von Mathieu Loewer

Die schweizerischen Werbefenster des Senders M6 gefährden nicht nur die eigenen Mittel der TSR, sondern auch jene für die audiovisuelle Produktion in der Westschweiz. Da er von Frankreich aus sendet, braucht M6 keine Bundeskonzession, die den Sender zu Investitionen in die lokale unabhängige Produktion verpflichten würde. Es ist sogar so, dass die auf dem Schweizer Markt generierten Werbeeinnahmen der französischen Audiovision zugute kommen!

*Fortsetzung Seite 3*

## Printemps précoce

Tandis les associations affûtent leurs arguments pour et contre les premières propositions de réforme des régimes d'encouragement concoctées par Nicolas Bideau, chef de la Section du cinéma de l'Office fédéral de la culture, une nouvelle semi-réjouissante est tombée. Grâce au combat de longue haleine de la Suisa, de Suissimage, de Swissperform, de ProLitteris et de la Société suisse des auteurs, les disques durs d'appareils audio et vidéo permettant la copie d'œuvres seront soumis à une redevance, mais hélas pas dans l'immédiat. La Swico, club des grands fabricants hostiles à toute forme de redevance (liste des membres sur [www.swico.ch](http://www.swico.ch)), a en effet saisi le Tribunal fédéral qui vient de prononcer l'effet suspensif du tarif censé entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> mars. Pour les auteurs et ayants droit, il va donc falloir attendre un à deux ans avant d'être protégés contre la déferlante numérique. Bravo la Swico! Vraie bonne nouvelle, cette fois en provenance du Festival de Berlin, où le cinéma suisse a autant capté l'attention du public que des médias. Le nouveau film de Fredi M. Murer, «Vitus» a par exemple été accueilli avec enthousiasme et a trouvé preneur en France, au Japon, au Brésil, au Mexique, en Hongrie et en Israël. Belle entrée en matière! Carlos Lael, Shooting Star helvétique et récent lauréat du Prix du cinéma suisse pour son interprétation dans «Snow White» de Samir, a aussi été fort remarqué, puisqu'il est désormais pressenti pour jouer dans le prochain James Bond... Le printemps est aussi placé sous le signe du succès de «Je m'appelle Eugen - Mein Name ist Eugen» et du décollage à la verticale de «Grounding». Grâce à un jeune homme nommé Michael Steiner, le cinéma suisse tutoie les gros succès américains. Et c'est tant mieux! Cette consécration du grand public ne peut qu'être bénéfique à toute la profession.

Françoise Deriaz, rédactrice en chef

## Früher Frühling

Während die Berufsverbände ihren Argumenten für oder gegen Nicolas Bideaus Vorschläge zur Reform der Filmförderungskonzepte den letzten Schliff geben, erreicht uns eine «halb-gute» Nachricht für die Finanzen der schweizerischen Filmproduktion. Dank langjähriger Bemühungen der Suisa, Suissimage, Swissperform, ProLitteris und der Schweizerischen Autorengesellschaft ist auf den Harddisks der Ton- und Videogeräte, die das Kopieren von Werken erlauben, eine Entschädigung geschuldet, allerdings nicht ab sofort. Swico, der Verband der grossen Elektronikhersteller, der sich gegen jegliche Vergütungen wendet (Mitgliederliste siehe [www.swico.ch](http://www.swico.ch)), ist ans Bundesgericht gelangt, das der Beschwerde gegen den Tarif aufschiebende Wirkung zuerkannt hat, so dass dieser nicht wie vorgesehen am 1. März 2006 in Kraft tritt. Urheber und Rechteinhaber werden sich somit weitere ein bis zwei Jahre gedulden müssen, bis sie Schutz vor der digitalen Flutwelle erhalten. Bravo Swico! Eine wirklich gute Nachricht kommt von der Berlinale, wo der Schweizer Film die Aufmerksamkeit des Publikums und der Medien erregt hat. Fredi M. Murers neuer Film, «Vitus», wurde mit Begeisterung aufgenommen und hat in Frankreich, Japan, Brasilien, Mexiko, Ungarn und Israel Abnehmer gefunden. Ein schöner Anfang! Carlos Lael, Schweizer Shooting Star und Gewinner des diesjährigen Schweizer Filmpreises für seine Darstellung in «Snow White» von Samir, stiess ebenfalls auf starke Beachtung, ist er doch für eine Rolle im nächsten James Bond vorgesehen... Dieser Frühling steht aber auch im Zeichen des Erfolgs von «Mein Name ist Eugen» und des steilen Starts von «Grounding». Dank einem jungen Mann namens Michael Steiner tanzt das Schweizer Kino auf dem Erfolgsball der Amerikaner. Derlei Weihen des grossen Publikums können unserer Filmszene nur dienlich sein.

Françoise Deriaz, Chefredaktorin

## Sommaire / Inhalt

M6 contre TSR: la production indépendante spoliée /  
M6 gegen TSR auf Kosten der unabhängigen Produktion  
Aube nouvelle pour Fribourg / Neuland für Freiburg  
Cineurope: le Variety européen en ligne /  
Cineurope: Die europäische Variety online  
Bienvenue en Suisse /  
Bienvenue im Schweizerland /  
Les leçons du «miracle danois» /  
Vom «dänischen Wunder» lernen

## Rubriques / Rubriken

Brèves / Kurz	dès / ab 5
1 A l'affiche, à l'antenne... /	
6 Im Kino, im Fernsehen... /	10
12 Communications /	
12 Mitteilungen	28
18 Festivals	30
18 En production /	
22 In Produktion	30
22 Impressum	31

## CINEbulletin Abonnements

Tel. 021 642 03 30 – Fax 021 642 03 31  
E-Mail: [abo@cine-bulletin.ch](mailto:abo@cine-bulletin.ch) – [www.cine-bulletin.ch](http://www.cine-bulletin.ch)

## M6 contre TSR...

suite de la page 1

Des pubs suisses sur M6, les téléspectateurs romands en voient depuis quatre ans. Ces spots négociés par la régie suisse IP-Multimedia remplacent les écrans publicitaires diffusés en France. Alors même que les deux plus importants téléréseaux urbains romands (Genève et Lausanne) ne relaient pas ces fenêtres, la TSR voit déjà lui échapper quelque 10 millions de francs par an de recettes publicitaires! Et l'ex-petite chaîne qui monte prépare ainsi le terrain pour le géant TF1, qui attend son heure avec un tiers du marché romand de la pub TV dans sa ligne de mire... Face à de telles menaces pour son avenir financier et son aide à la production indépendante, la télévision romande est montée au créneau dès 2001. Ses démarches auprès du Conseil supérieur de l'audiovisuel français (CSA), appuyées par l'Office fédéral de la communication et l'Association romande du cinéma, n'ont hélas pas abouti. Suisant les normes européennes

de la Convention du Conseil de l'Europe TV transfrontière (qui n'exigent pas l'accord du pays récepteur), le CSA a autorisé les fenêtres publicitaires de M6 avec pour seule contrainte le respect du droit suisse en la matière. Cette bataille a été perdue, mais la guerre se poursuit cependant sur deux fronts.

### Affaires en cours

En France, la SSR s'est adressée au Conseil d'Etat pour faire examiner la validité et la portée de la convention conclue entre M6 et le CSA. Rendue à l'automne 2003, sa décision reconnaît l'existence d'un second signal qui véhicule les fenêtres publicitaires (M6 Suisse) sans remettre en cause l'autorisation en vigueur. Un coup d'épée dans l'eau certes, mais qui a fait des vagues puisque le CSA a repris le flambeau. Invoquant un nouveau décret de la loi française qui impose aux éditeurs de services TV de contribuer au développement de la production d'œuvres cinématographiques et audiovisuelles, il exige la signature d'un avenant à la con-



Julie Depardieu dans «La mémoire des autres» de Pilar Anguita-MacKay, à l'affiche en Suisse romande depuis le 22 février

## M6 gegen TSR...

Fortsetzung von Seite 1

Die Westschweizer Fernsehzuschauer sehen die Schweizer Werbung auf M6 seit vier Jahren. Die vom Schweizer Unternehmen IP-Multimedia ausgetauschten Spots ersetzen die in Frankreich ausgestrahlten Werbefenster. Die beiden wichtigsten städtischen TV-Netze (Genf und Lausanne) übertragen diese Fenster zwar nicht, doch die TSR befürchtet, jährlich rund

10 Millionen Franken Werbeeinnahmen zu verlieren. Der ehemals kleine Sender ebnet so den Weg für den Riesen TF1, der auf seine Stunde wartet und die Eroberung eines Drittels des Westschweizer Werbemarktes plant. In Anbetracht dieser Gefährdung seiner finanziellen Zukunft und seiner Unterstützung für die unabhängige Produktion wurde das Westschweizer Fernsehen 2001 aktiv. Seine Vorstöße beim Conseil supérieur de l'audiovisuel français (CSA), die vom Bundesamt für Kommunikation und vom Verband der Filmschaffenden der

französischen Schweiz (ARC) unterstützt wurden, waren aber leider erfolglos. Gemäss den Bestimmungen der Europaratskonvention über grenzüberschreitendes Fernsehen (die keine Genehmigung des Empfangslands voraussetzen) hat der CSA die Werbefenster von M6 bewilligt, unter der einzigen Voraussetzung, dass das einschlägige Schweizer Recht respektiert wird. Dieser Kampf ist verloren, doch er geht an zwei Fronten weiter.

### Hängige Verfahren

Die SRG wandte sich in Frankreich an den Ministerrat und liess die Rechtmässigkeit und den Geltungsbereich des zwischen M6 und CSA getroffenen Übereinkommens überprüfen. Das im Herbst 2003 gefällte Urteil anerkennt die Existenz eines zweiten Signals, das die Werbefenster (M6 Suisse) überträgt, ohne die geltende Bewilligung in Frage zu stellen. Ein Schlag ins Wasser, der aber Wellen schlug, da der CSA das Thema aufgriff. Er berief sich auf ein neues französisches Dekret,

vention. M6 dépose alors un recours auprès du Conseil d'Etat et le CSA contre-attaque avec deux arguments: le respect des droits de diffusion et du droit moral des auteurs (dont les œuvres ne peuvent être interrompues par des coupures pu-

blicitaires). Une intervention volontaire de la SSR soutient cette action en confirmant que la chaîne française n'a en effet pas pris la peine d'acquérir les droits pour les films et les séries qu'elle diffuse par le biais de son second signal, alors que la TSR en



«Exit, das Recht zu sterben» von Fernand Melgar, Schweizer Filmpreis 2006 für den Besten Dokumentarfilm, im Kino in der Deutschschweiz seit 23. Februar



«Monotone, mon automne?» de Marie-Jeanne Urech, à l'affiche en Suisse romande depuis le 22 février

détient les droits exclusifs pour la Suisse. La procédure est en cours. En Suisse, la TSR a sollicité en vain des mesures d'urgence de-

vant le Tribunal cantonal de Fribourg, où les fenêtres publicitaires de M6 sont diffusées sur le câble. Le juge admet toutefois la diffusion d'un second si-

gnal au mépris de la licence exclusive de la chaîne romande, qui doit faire l'objet d'un procès sur le fond du problème. Fin 2003, la TSR ouvre donc une action contre M6 pour violation du droit d'auteur exclusif et concurrence déloyale. Alors que la télévision romande remplit ses obligations auprès de la Société suisse des auteurs et soutient la production locale, M6 diffuse ses programmes sans aucune contrepartie tout en profitant du marché publicitaire suisse... Pour la TSR, déjà soumise à forte concurrence par le «débordement naturel» en Suisse du signal des chaînes françaises, il ne faut pas pousser grand-mère dans les orties! Les premières audiences sont prévues pour ce printemps et la décision devrait tomber cette année.

#### A l'échelle européenne

La guerre publicitaire entre M6 et la TSR n'a rien d'un cas particulier à la Suisse romande. Plusieurs chaînes allemandes diffusent déjà des fenêtres publicitaires destinées aux téléspectateurs alémaniques et les

pays européens qui partagent une langue et une culture avec un grand voisin connaissent les mêmes problèmes: l'Irlande reçoit les chaînes anglaises comme le paysage audiovisuel français intègre de fait la Suisse romande et la Belgique francophone. Treize pays membres de l'Union européenne ont d'ailleurs demandé que ces questions soient prises en compte dans le cadre de la révision en cours des directives Télévision sans frontières. La conclusion d'un accord bilatéral resterait l'un des recours les plus efficaces prévus aujourd'hui par la législation européenne. Cette voie n'est bien sûr pas la plus rapide et encore faut-il susciter une volonté politique. ■

*Texte original: français*



Marco Rima in «Handyman» von Jürg Ebe, im Kino in der Deutschschweiz seit 23. Februar

ter liess die Übertragung eines zweiten Signals zu, ungeachtet der Exklusivlizenz des Westschweizer Senders, die Gegenstand eines weiteren Verfahrens sein soll. Ende 2003 ergriff die TSR rechtliche Schritte gegen M6 wegen Verletzung des exklusiven Urheberrechts und wegen unlauteren Wettbewerbs. Wäh-

rend das Westschweizer Fernsehen seine Verpflichtungen gegenüber der Schweizerischen Autorengesellschaft erfüllt und die lokale Produktion unterstützt, kann M6 seine Programme ausstrahlen und vom schweizerischen Werbemarkt profitieren, ohne eine Gegenleistung zu erbringen. Für die TSR, die infolge der «natürlichen Überlappung» der französischen Signale in der Schweiz bereits einer starken Konkurrenz ausgesetzt ist, ist dies zuviel des Guten. Die ersten Verhandlungen sind für diesen Frühling angesetzt, und das Urteil dürfte noch in diesem Jahr gefällt werden.

#### Auf europäischer Ebene

Der Werbekrieg zwischen M6 und TSR ist kein Sonderfall der französischen Schweiz. Mehrere deutsche Sender strahlen Werbung aus, die an die Deutschschweizer Fernsehzuschauer gerichtet ist, und die europäischen Länder, die Sprache und Kultur mit einem grossen Nachbarn teilen, haben dieselben Probleme: In Irland werden englische

Sender empfangen, und Frankreich integriert die Westschweiz und das französischsprachige Belgien. Dreizehn EU-Mitgliedstaaten haben gefordert, diese Fragen im Rahmen der laufenden Revision der Richtlinie über grenzüberschreitendes Fernsehen zu berücksichtigen. Die Unterzeichnung eines bilateralen Abkommens wäre wohl eine der wirksamsten Lösungen, die die europäische Gesetzgebung vorsieht. Dieser Weg braucht aber seine Zeit und auch den politischen Willen dazu! ■

*Originaltext: Französisch*

## Berichtigung

In die Legende zum Bild aus «Vitus», das auf dem Titelblatt des letzten *Ciné-Bulletins* (Februar 2006) zu sehen ist, hat sich ein Fehler eingeschlichen. Im neuen Film von Fredi M. Murer wird der sechsjährige Vitus von Fabrizio Borsani dargestellt und nicht von Teo Gheorgiu, der ihn erst im Alter von zwölf Jahren spielt. (ml)

## Rectificatif

Une erreur s'est glissée dans la légende de la photographie du film «Vitus» qui figurait en couverture du dernier numéro de *Ciné-Bulletin* (février 2006). Dans le nouveau film de Fredi M. Murer, le petit Vitus est interprété par Fabrizio Borsani quand il a 6 ans et non par Teo Gheorgiu, qui joue le rôle-titre à 12 ans. (ml)

## Berlinale: Murer geehrt und Verkaufserfolge für «Vitus»

Fredi M. Murer, dessen Film «Vitus» an der Berlinale grossen Widerhall fand, konnte eine Ehrung von Festivaldirektor Dieter Kosslick entgegen nehmen. Kosslick übergab Murer einen der insgesamt vier bronzenen Bären, mit welchen Filmschaffende auszeichnet werden. «Vitus» ist am European Film Market in Berlin nach Frankreich (Océan Films), Japan (Tokyo Theatres), Brasilien, Mexiko, Ungarn und Israel verkauft worden. Die Verhandlungen über den Verleih in Deutschland sind im Gang. In der Deutschschweiz ist der Film seit dem 2. Februar im Kino und wurde von über 40'000 Zuschauern gesehen. (sf)  
[www.berlinale.de](http://www.berlinale.de)

## Berlin: Murer honoré et ventes à succès pour «Vitus»

Fredi M. Murer, dont le film «Vitus» a eu un excellent écho au Festival du film de Berlin, a été honoré par son directeur Dieter Kosslick, qui

lui a remis l'un des quatre Ours de bronze offerts à des cinéastes présents à Berlin. Au Marché européen du film, «Vitus» a été vendu en France (Océan Films), au Japon (Tokyo Theatres), au Brésil, au Mexique, en Hongrie et en Israël. Les négociations pour sa distribution en Allemagne sont en cours. A l'affiche en Suisse alémanique depuis le 2 février, le film a déjà été vu par plus de 40'000 spectateurs. (sf)  
[www.berlinale.de](http://www.berlinale.de)

## My Name is Leal, Carlos Leal

Der Shooting Star Event an der Berlinale, welcher am Montag 13. Februar brachte Carlos Leal, der die Schweiz an diesem europäischen Anlass vertritt, Verträge mit Schauspieler-Agenturen in Spanien (Kuranda, Madrid) und in Italien (Officini Artistiche, Rom). In Verhandlung ist eine Rolle im nächsten «James Bond». An dem zum 9. Mal von European Film Promotion organisierten Event sind 21 junge Schauspieltale aus ebenso vielen Ländern Europas im Rampenlicht des Potsdamer Platzes gestanden und haben sich einem internationalen Fachpublikum vorgestellt. Der 36-jährige Lausanner hat im Januar den Schweizer Filmpreis in der Kategorie Beste Hauptrolle für sein Spiel als Paco in «Snow White» von Samir. (sf)

## My Name is Leal, Carlos Leal

La manifestation des Shooting Stars de Berlin a été profitable à Carlos Leal, qui représentait la Suisse. Il a en effet conclu des contrats avec des agences de comédiens en Espagne (Kuranda, Madrid) et en Italie (Officini Artistiche, Rome). Il est en outre pressenti pour un rôle dans le prochain «James Bond». Lors de cet événement, organisé pour la 9<sup>e</sup> fois par l'association European Film Pro-



«Le monde à l'envers» von Rolando Colla, am 1. März auf SF1

motion, 21 jeunes actrices et acteurs d'autant de pays européens se sont retrouvés sous les feux de la rampe de la Berlinale et présentés au public professionnel. Carlos Leal, Lausannois de 36 ans, a gagné en janvier dernier le Prix du cinéma suisse du meilleur rôle principal pour son interprétation dans «Snow White» de Samir. (sf)

## Schweizer Filmemacher an der Berlinale

An der 56. Berlinale (9. bis 19. Februar) waren drei Schweizer Spielfilme auf dem Programm: «Nachbeben» von Stina Werenfels lief im Panorama, Thomas Imbach zeigte «Lenz» im 36. Forum des Jungen Films, während «Vitus» von Fredi M. Murer im Offiziellen Programm seine internationale Premiere feierte. «Slumming» des Österreicher Michael Glawogger (Koproduktion: Dschoint Ventschr) stand im Internationalen Wettbewerb und «Eden» von Michael Hoffmann (Koproduktion: C-Films) wurde in der Deutschen Reihe gezeigt. (sf)  
[www.berlinale.de](http://www.berlinale.de),  
[www.efp-online.com](http://www.efp-online.com)

## Cinéastes suisses au Festival de Berlin

Trois fictions helvétiques étaient au programme du 56<sup>e</sup> Festival international du film de Berlin (9 au 19 février): «Nachbeben» de Stina Werenfels au Panorama, «Lenz» de Thomas Imbach au 36<sup>e</sup> Forum du Jeune cinéma et «Vitus» de Fredi M. Murer montré en première internationale dans la sélection officielle. «Slumming», de l'Autrichien Michael Glawogger (coproduit par Dschoint Ventschr), participait à la compétition internationale et «Eden», de Michael Hoffmann (coproduit par C-Films), figurait dans la section dédiée au cinéma allemand. (sf)  
[www.berlinale.de](http://www.berlinale.de),  
[www.efp-online.com](http://www.efp-online.com)

## Viper Basel, endlich!

Viper wird am 16. März in Basel eröffnet (bis 20. März). Das 25. internationale Festival für Film, Video und neue Medien, Festival hätte im vergangenen November stattfinden sollen und wurde kurzfristig verschoben (CB 11, 12/2005). Mit der Sonderschau Swiss Media Art | No Peak no View setzt die Ju-

suite page 7

## Kurzfilmwettbewerb der Lungenliga Zürich

Die Lungenliga Zürich ist eine Non-Profit-Organisation, die sich für gesunde Lungen einsetzt und die Anliegen der Atembehinderten in der Öffentlichkeit vertritt. Im Zusammenhang mit der Volksinitiative „Schutz vor Passivrauchen“ will sie auf die Problematik des Passivrauchens aufmerksam machen und einen Kurzfilmwettbewerb lancieren.

Animierte, dokumentarische, fiktionale und experimentale Kurzfilme sowie Musikclips in deutscher oder schweizerdeutscher Sprache mit einer Länge bis zu 15 min können in digitaler Form (DVD) bis zum 1. September 2006 eingereicht werden.

Einige inhaltliche Bedingung: Der Film muss die Belästigung durch Zigarettenrauch oder die Schädlichkeit des Rauchens/Passivrauchens verdeutlichen. Auf [www.lungenliga-zh.ch](http://www.lungenliga-zh.ch) kann ein Formular heruntergeladen werden, das der eingesandten DVD beizulegen ist.

Die Filme werden von einer Jury, bestehend aus Fachpersonen der Filmbranche sowie Vertretern der Lungenliga Zürich, bewertet.

1. Preis: 5000.- SFR
2. Preis: 3000.- SFR
3. Preis: 2000.- SFR

Einsendeadresse: Lungenliga Zürich, „Kurzfilmwettbewerb“, Wilfriedstr. 7, 8032 Zürich  
Kontaktperson: Andrea Lüthi, PR-Redaktion Lungenliga Zürich  
Tel. 044 268 20 24, E-Mail: [andrea.luetli@lungenliga-zh.ch](mailto:andrea.luetli@lungenliga-zh.ch)  
Weitere Informationen auf [www.lungenliga-zh.ch](http://www.lungenliga-zh.ch)



## Aube nouvelle pour Fribourg

**Le Festival international de films de Fribourg, dont la 20<sup>e</sup> édition se tient du 12 au 19 mars, braque ses projecteurs sur les cinémas dits du «Sud» depuis 1980. Un quart de siècle plus tard, les films asiatiques et sud-américains ont gagné leur place sur les écrans suisses, mais le «Sud» est aussi devenu bien plus vaste. Le festival doit donc défricher d'autres territoires. Et veut encore conquérir le public alémanique. Deux défis à relever pour Franziska Burkhardt, sa nouvelle directrice.**

Par Mathieu Loewer

«Pas de commémoration, mais tous les films en compétition seront sous-titrés en allemand», annonce Franziska Burkhardt à la veille de ce 20<sup>e</sup> Festival international de films de Fribourg. Et la nouvelle directrice administrative, qui a fait ses premières armes chez Pro Helvetia, a aussi été choisie parce qu'elle est de langue allemande. Sa mission, dans le nouveau bureau exécutif qu'elle forme avec le directeur artistique Martial Knaebel et le président Jean-François Giovannini, est donc de drainer à Fribourg le public alémanique, qui ne représente que 10 % des festivaliers. Un vrai paradoxe

pour une manifestation établie dans une ville bilingue. «Le festival est connu en Suisse alémanique, explique Franziska Burkhardt, mais encore comme le Festival de films du tiers monde, alors que le nom a changé en 1990! Les gens l'associent à un cinéma de la misère, comme si on allait y voir les films de *Cari-*tas...»

### Une dimension nationale

Si le sous-titrage en allemand ne portera ses fruits que dans un ou deux ans, l'engagement d'une attachée de presse alémanique pour deux mois au lieu d'un devrait en revanche assu-



Franziska Burkhardt, directrice administrative du Festival de Fribourg

rer dès cette année un meilleur écho au festival outre-Sarine. Il faut rappeler ici que Fribourg collabore avec la TSR, la RSR et le quotidien *La Liberté*, mais à l'inverse de Locarno ou Soleure, ne bénéficie pas du soutien d'un partenaire média national comme la SRG SSR idée suisse. Toute initiative susceptible d'améliorer l'image de la manifestation hors de la sphère romande est dès lors bienvenue. Une sélection des lauréats des précédentes éditions, présentée au cinéma Movie de Berne du 23 au 29 mars, devrait y contribuer. Cet hommage offert par trigon-film pour les 20 ans du festival révèle

un autre problème de communication observé par Franziska Burkhardt: «Les prix sont rarement signalés au générique des films honorés. On a beaucoup parlé du *Cauchemar de Darwin*, mais qui sait qu'il a reçu le Prix du documentaire à Fribourg l'an dernier?»

Ce déficit d'image a également des conséquences financières. Malgré les efforts de l'ancienne directrice Rachel Brulhart, l'avenir du festival repose encore trop exclusivement sur les aides publiques et le soutien de la Loterie Romande, qui assure un tiers du budget. «Rachel Brulhart a fait un travail magnifique, mais il faut toujours se battre d'année en année. Nous arrivons au terme du contrat avec la Loterie Romande et lorsqu'on recherche des partenaires comme La Poste, on nous répond que Fribourg n'est pas une manifestation d'envergure nationale. Nous devons donc changer la perception du festival pour espérer convaincre des partenaires privés», résume Franziska Burkhardt. Avec 200'000 francs environ sur un budget de 1,5 mil-

## Neuland für Freiburg

**Das Internationale Filmfestival Freiburg, das vom 12. bis 19. März zum 20. Mal über die Bühne geht, widmet sich seit 1980 auf den Film des so genannten «Südens». Nach einem Vierteljahrhundert haben die asiatischen und südamerikanischen Filme ihren festen Platz auf den Schweizer Leinwänden gefunden; gleichzeitig ist der Begriff «Süden» heute weiter gefasst. Das Festival muss Neuland betreten und sucht zudem eine höhere Resonanz beim deutschschweizer Publikum. Zwei Herausforderungen für die neue administrative Direktorin Franziska Burkhardt.**

Von Mathieu Loewer

«Es gibt heuer keine Jubiläumsfeier, dafür sind dies Jahr alle Wettbewerbsfilme deutsch untertitelt», bemerkt Franziska Burkhardt zum 20. Internationalen Filmfestival Freiburg. Die neue administrative Direktorin, die sich ihre ersten Sporen bei Pro Helvetia verdiente, wurde unter anderem auch gewählt, weil sie deutscher Sprache ist. Ihre Aufgabe wird sein, zusammen mit dem künstlerischen Direktor Martial Knaebel und dem Präsidenten Jean-François Giovannini das Deutschschweizer Publikum nach Freiburg zu locken. Bis anhin machte es

lediglich 10 % der Festivalgänger aus, was für einen Anlass in der zweisprachigen Stadt erstaunlich ist. «Man kennt das Festival in der Deutschschweiz, allerdings immer noch als Filmfestival der Dritten Welt, obwohl es 1990 seinen Namen änderte», erklärt Franziska Burkhardt. Die Leute assoziieren es mit Not und Elend, als ob man dort Filme der *Cari-*tas zu sehen bekäme...»

### Eine nationale Dimension

Zwar wird die deutsche Untertitelung erst in einem oder zwei Jahren Früchte tragen, doch dank der Anstellung einer Deutsch-



Martial Knaebel, directeur artistique du Festival de Fribourg

schweizer Presseberaterin für zwei Monate statt einem dürfte das Festival ab diesem Jahr jenseits der Saane ein lauter Echo erleben. Man darf nicht vergessen, dass Freiburg zwar mit TSR, dem Radio RSR und der Tageszeitung *La Liberté* zusammenarbeitet, aber im Gegensatz zu Locarno und Solothurn nicht die Unterstützung eines nationalen Medienpartners wie SRG SSR idée suisse genießt. Jeglicher Anstoss zur Verbesserung des Festivalimages ausserhalb der Romandie ist daher zu begrüßen. Eine vom 23. bis 29. März im Berner Kino Movie

präsentierte Auswahl der Preisträger früherer Festivaleditionen könnte dazu beitragen. Diese von trigon-film aus Anlass des 20-jährigen Bestehens des Festivals gestiftete Hommage bringt laut Franziska Burkhardt ein weiteres Kommunikationsproblem zu Tage: «Die Preise werden im Vor- und Nachspann der ausgewählten Filme selten aufgeführt. Man hat viel vom *Darwin's Nightmare* gesprochen, aber wer weiß, dass er letztes Jahr in Freiburg den Dokumentarfilmpreis gewonnen hat?»

Dieses Imagedefizit hat auch finanzielle Auswirkungen. Trotz aller Bemühungen der ehemaligen Direktorin Rachel Brulhart stützt sich das Festival noch zu stark auf die öffentlichen Subventionen und die Unterstützung durch die Loterie Romande, die ein Drittel des Budgets gewährleistet. «Rachel Brulhart hat ausgezeichnete Arbeit geleistet, aber der Kampf geht Jahr um Jahr weiter. Der Vertrag mit der Loterie Romande läuft demnächst aus, und bei der Suche nach neuen Partnern – beispielsweise die Post – hört man



«Delwende - Lève-toi et marche» de S. Pierre Yameogo (Festival international de films de Fribourg), coproduit par Thelma Film, à l'affiche en Suisse romande dès le 5 avril

lion, la part du sponsoring reste effectivement très faible.

#### Au-delà du «Sud»

Si le Festival de Fribourg doit élargir son horizon dans le pays et à l'échelle européenne, sa direction artistique est aussi amenée aujourd'hui à prospec-

ter des territoires méconnus. La carte du «Sud» n'est plus celle d'il y a vingt ans et les cinématographies qui ont fait les beaux jours de Fribourg ont trouvé depuis le chemin des salles. Ces évolutions n'ont pas échappé à la nouvelle directrice: «Le monde a changé avec la globalisa-

tion. On ne peut plus parler du «Sud». L'idée de départ, offrir une vitrine aux cinéastes des pays du Sud et de l'Est, est toujours d'actualité. Les gens connaissent un peu mieux ces cinématographies, mais ce sont surtout les films sud-américains qui en ont profité. Les cinémas japonais, chinois ou coréen restent encore peu connus ici. Et ce ne sont plus des pays pauvres ou en voie de développement. Il y en a par contre à l'Est, plus proches de nous. Faut-il nous concentrer sur les pays qui ont le plus de difficulté à développer leur cinématographie ou nous cantonner à nos territoires de prédilection?»

Directeur artistique du festival depuis bientôt quinze ans, Martial Knaebel a déjà répondu à cette question: «Quelle peut être l'utilité de Fribourg dans le panorama des festivals suisses et européens? Tous montrent aujourd'hui les films d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine qui comptaient notre «créneau» et qui sortent désormais aussi en salles. Le travail d'exploration a été fait, le cinéma de ces pays n'a

suite de la page 5

biläumsausgabe einen besonderen Akzent auf das schweizerische Film- und Kunstschaffen. Mit der Vorführung der internationalen Wettbewerbsfilme, der Ausstellung von Videoarbeiten und Installationen sowie den Foren und Podien gibt Viper einen umfassenden Einblick in innovative Formen und aktuelle Tendenzen des bewegten Bildes. Die Schweiz ist im viertägigen Festival mit neuen Produktionen unter anderem von Alexander Hahn, Annelies Strba, Peter Aerschmann, Ursula Biemann, Co Gründler, Yves Netzhammer, Tatjana Marusic, Nicolas Party und Christoph Oertli vertreten. Wie sich das Festival und der Bereich der neuen Medien in Basel künftig präsentieren werden, ist gemäss Viper «in Diskussion». Nachdem das von den bisherigen Hauptgeldgebern favorisierte Fusionmodell von Plugin und Viper vom Tisch ist, «gehen», so die Festivalleitung, «die so genannten Round-table-Gespräche der Partnerinstitutionen demnächst in die zweite Runde». (ng) [www.viper.ch](http://www.viper.ch)

#### Viper Bâle, enfin!

Viper ouvrira ses portes le 16 mars à Bâle (jusqu'au 20 mars). Le 25<sup>e</sup> festival international de cinéma, vidéo et art numérique, qui aurait dû se dérouler en novembre dernier, a été reporté à la dernière minute (CB 11, 12/2005). La performance exceptionnelle *Swiss Media Art | No Peak no View* met l'accent de cette édition anniversaire sur la création cinématographique et artistique suisse. Avec la projection de films internationaux en compétition, l'exposition de travaux vidéo et d'installations ainsi que les forums et débats, Viper donne une vue d'ensemble des tendances actuelles de l'art cinématographique et numérique. Pour représenter la Suisse à ce festival de quatre jours, Alexander Hahn, Annelies Strba, Peter Aerschmann, Ursula Biemann, Co Gründler, Yves Netzhammer, Tatjana Marusic, Nicolas Party et Christoph Oertli proposeront notamment leurs nouvelles productions. Selon Viper, les discussions sur l'avenir du festival et de l'art numérique à Bâle sont encore en cours. Un modèle de fusion de Plugin et de Viper prôné par les principaux bailleurs de fonds est sous toit et, selon la direction du festival, «les pourparlers avec les institutions partenaires vont entrer prochainement dans leur deuxième phase». (ng) [www.viper.ch](http://www.viper.ch)

suite page 9



«Nachbeben» von Stina Wernefels, im Kino in der Deutschschweiz ab 2. März

oft, Freiburg sei kein Anlass mit nationaler Ausstrahlung. Wir müssen dem Festival eine neue Image geben, in der Hoffnung, Privatpartner für uns gewinnen zu können», sagt Franziska Burkhardt. Mit rund 200'000 Franken bei einem Budget von 1,5 Millionen ist der Anteil des Sponsorings in der Tat sehr gering.

#### Jenseits des «Südens»

Einerseits sollte das Festival Freiburg im eigenen Land und in Europa Fuß fassen, andererseits muss die künstlerische Leitung unbekannte Gebiete erkunden. Die Karte des «Südens» ist eine andere als vor über 20 Jahren, und die damals von Freiburg geförderten Kinematographien haben inzwischen den Weg in die Kinos gefunden. Die

neue Direktorin ist sich dieser Entwicklung sehr wohl bewusst: «Die Globalisierung hat die Welt verändert. Man kann nicht mehr vom «Süden» sprechen. Die ursprüngliche Idee, den Cineastinnen und Cineasten aus Süd- und Ostländern ein Schaufenster zu bieten, ist noch immer aktuell. Die Leute kennen diese Kinematographien etwas besser, aber profitiert haben vor allem die südamerikanischen Filme. Die japanischen, chinesischen und koreanischen Filme sind bei uns immer noch weitgehend unbekannt. Und sie sind nicht mehr arme «Entwicklungs länder». Diese sind näher bei uns, im Osten, zu finden. Sollten wir uns auf die Länder konzentrieren, die am meisten Schwierigkeiten haben, ihre Kinematographien zu entwickeln, oder uns auf unsere ursprünglich bevorzugten Länder beschränken?»

Der seit bald 15 Jahren für die künstlerische Leitung verantwortliche Martial Knaebel beantwortet diese Frage: «Was hat Freiburg angesichts der vielen schweizerischen und europäi-

plus besoin de notre aide. Nous devons nous tourner vers des cinématographies en devenir ou en évolution. Il n'y aura donc en compétition que des premières, deuxièmes ou troisièmes œuvres présentant une esthétique en rupture. Et peu de ces films sont montrés dans les autres festivals.»

### Vu à Fribourg

Le Festival de Fribourg peut en effet se féliciter du travail accompli durant ces vingt-cinq dernières années. Parmi les quelque 1300 films montrés en compétition depuis 1980, plus d'une centaine ont été distribués en Suisse. Avec des titres comme «Ne meurs pas sans me dire où tu vas» d'Eliseo Subiela, «Yi Yi» d'Edward Yang ou encore «Le maître des marionnettes» de Hou Hsiao-hsien, l'aura des fictions primées à Fribourg permet d'en prendre la mesure. L'abandon du traditionnel circuit des «Films du Sud» organisé avec la collaboration de trigon-film témoigne aussi de ce succès: si la formule de la tournée vaut encore pour les ciné-clubs,

### Films suisses à Fribourg

Compétitions internationales mises à part, les grands festivals du pays accordent tous une place à la production nationale dans leurs sections parallèles. Un espace lui est parfois réservé – la vitrine *Appellations Suisse* à Locarno, *Les Helvétiques* à Visions du Réel ou le Prix du meilleur film de télévision suisse à Cinéma Tout Ecran – mais pour Franziska Burkhardt, ce n'est pas la vocation de Fribourg: «Il y a parfois des exceptions dans le cas d'une approche thématique dans le *Panorama* ou la rétrospective, comme l'an dernier avec le programme Palestine-Israël. Ça dépend de l'actualité et ce n'est en tout cas pas systématique.» S'il estime que les réalisateurs suisses «ont quand même beaucoup d'occasions de présenter leurs films dans les autres festivals», le directeur artistique Martial Knaebel signale toutefois que deux films suisses ont été sélectionnés cette année: «Delwende - Lève-toi et marche» de S. Pierre Yameogo (coproduit par Pierre-Alain Meier de Thelma Film) sera présenté hors compétition et «Entre deux mondes» de Yusuf Yesilöz dans la section *Crescendo*. (ml)

schen Festivals Besonderes zu bieten? Alle zeigen heute Filme aus Asien, Afrika und Lateinamerika, die früher unsere Spezialität waren und inzwischen den Weg in die Kinos gefunden haben. Die Pionierarbeit ist geleistet, diese Filme brauchen unsere Hilfe nicht mehr. Wir müssen uns neu aufkeimenden Kinematographien zuwenden. Im Wettbewerb stehen nur Erst-, Zweit- und Drittwerke von ungewohnter Ästhetik. Diese Filme werden kaum an anderen Festivals gezeigt.»

### In Freiburg gesehen

Das Festival Freiburg kann sich in der Tat damit brüsten, in den letzten 25 Jahren gute Arbeit geleistet zu haben. Unter den rund 1300 Wettbewerbsfilmen seit 1980 kamen über 100 in der Schweiz in den Verleih. An Titeln wie «Stirb nicht, ohne mir zu sagen wohin du gehst» von Eliseo Subiela, «Yi Yi» von Edward Yang sowie «Der Meister des Puppenspiels» von Hou Hsiao-hsien lässt sich die Bedeutung der in Freiburg prämierten Spielfilme gut abmes-

les quatre copies achetées chaque année par le festival ont désormais rejoint le réseau de distribution commercial.

Mais comme bien d'autres œuvres du «Sud» restent invisibles sur les écrans suisses et européens, il s'agit aujourd'hui d'attiser à nouveau la curiosité des distributeurs et des exploitants.

Un travail de longue haleine, concède Franziska Burkhardt, qui souffre également du manque de reconnaissance de la manifestation en Suisse alémanique: «Cette question est aussi liée à la promotion et à la communication. Si Fribourg reste un festival «romand», il sera toujours difficile d'attirer les distributeurs

len Vertrieb kommen.

Doch da viele Werke des «Südens» den Weg auf die schweizerischen und europäischen Leinwänden nicht schaffen, müssen Neugier und Interesse der Verleiher und Kinobetreiber neu geweckt werden. Eine langwierige Arbeit, sagt Franziska

suisses et étrangers. C'est aussi une question d'intérêt économique: ce n'est pas avec ces films qu'on fait le plus d'argent! Il faut donc susciter un intérêt particulier chez les distributeurs qui ne sont pas spécialisés dans ce type de films.»

### Tour d'horizons

Les compétitions internationales (fiction et documentaire) devraient donc faire découvrir les «films du Sud» de demain, mais la section *Panorama* a aussi cette vocation. Un programme dédié au cinéma numérique philippin mettra ainsi en lumière une jeune génération de réalisateurs qui s'est imposée grâce aux nouvelles technologies. Sous l'intitulé «Le cinéma iranien s'en va-t-en guerre», cette section propose par ailleurs un regard rétrospectif inédit sur les films portant sur le conflit entre l'Iran et l'Irak (1980-1988). Et le festival n'en est pas moins fidèle au cinéma sud-américain qu'il a toujours soutenu. Il lui rend hommage avec la présence de l'actrice brésilienne Helena Ignez, icône du Cinema Nôvo

### Schweizer Filme in Freiburg

Sieht man von den internationalen Wettbewerben ab, so räumen alle grossen Schweizer Festivals der einheimischen Produktion in ihren Parallelsektionen einen Platz ein – wie beispielsweise *Appellations Suisse* in Locarno, *Les Helvétiques* bei Visions du Réel und der Preis für den besten Schweizer Fernsehfilm bei Cinéma Tout Ecran –, doch für Franziska Burkhardt ist dies nicht die Aufgabe des Festivals Freiburg: «Es gibt Ausnahmen, wenn für das *Panorama* oder für die Retrospektive ein thematischer Ansatz gewählt wird, wie im letzten Jahr mit dem Programm Palästina-Israel. Dies hängt von der Aktualität ab und erfolgt nicht prinzipiell.» Der künstlerische Leiter Martial Knaebel erinnert daran, dass die Schweizer Regisseure «ja viele Gelegenheiten haben, ihre Filme an anderen Festivals zu zeigen»; er weist aber darauf hin, dass dieses Jahr zwei Filme aus der Schweiz ausgewählt wurden: «Delwende - Lève-toi et marche» von S. Pierre Yameogo (Koproduzent: Pierre-Alain Meier, Thelma Film) wird ausserhalb des Wettbewerbs und «Zwischen den Welten» von Yusuf Yesilöz wird in der Sektion *Crescendo* präsentiert. (ml)

Burkhardt, die die mangelnde Anerkennung des Festivals in der Deutschschweiz ebenfalls bedauert: «Diese Frage hat auch mit Promotion und Kommunikation zu tun. Wenn Freiburg ein Festival «der Romandie» bleibt, wird es immer schwierig sein, Verleiher aus der ganzen Schweiz und aus dem Ausland anzuziehen. Das alles hat auch eine wirtschaftliche Komponente: Mit diesen Filmen macht man nicht das grosse Geld! Man sollte daher vor allem das Interesse jener Verleiher wecken, die nicht auf diese Art Film spezialisiert sind.»

### Überblick

Die internationalen Wettbewerbe (Fiktion und Dokumentarfilm) sollten also diese «Filme des Südens» von morgen bekannt machen, doch auch die Sektion *Panorama* hat dieses Ziel. Ein dem philippinischen Digitalfilm gewidmetes Programm stellt eine junge Generation von Filmschaffenden vor, die sich dank neuer Techniken durchsetzen konnten. Die Sektion «Der iranische Film



«Grounding - Les derniers jours de Swissair» de Michael Steiner et Tobias Fueter, à l'affiche en Suisse romande dès le 1<sup>er</sup> mars / im Kino in der Deutschschweiz seit 19. Januar

des années 1960 comme du cinéma alternatif et underground. Au-delà de cette invitation prestigieuse, le programme se veut donc riche en découvertes plutôt qu'assujetti à la célébration de ce 20<sup>e</sup> anniversaire. L'édition 2007 sera par contre plus festive, puisqu'elle prendra ses

quartiers dans l'Ancienne Gare, nouveau centre culturel de Fribourg, qui deviendra aussi celui du festival. ■

*www.fiff.ch*

*Texte original: français*

zieht in den Krieg» zeigt Filme, die sich mit dem Iran-Irak-Konflikt (1980-1988) auseinander setzen. Auch dem südamerikanischen Film bleibt das Festival treu und erweist ihm eine besondere Ehre, indem es die brasilianische Schauspielerin Helena Ignez einlädt, eine Ikone des

Cinema Nôvo der 1960er-Jahre sowie des Alternativ- und Undergroundfilms. Das Programm wird also reich an Entdeckungen und weniger von der Feier des 20. Geburtstags geprägt sein. Dagegen wird 2007 das Festival eher festlichen Charakter haben, da es in die Ancienne Gare

umzieht – ins neue Kulturzentrum in Freiburg, das auch zum Festivalzentrum wird. ■

*www.fiff.ch*

*Originaltext: Französisch*



«Zwischen den Welten» von Yusuf Yesilöz (Festival international de films de Fribourg)

*suite de la page 7*

### **Media Desk Suisse im europäischen Zug**

Die Gespräche mit der Europäischen Union geben zu Hoffnungen Anlass, dass die Schweiz per 1. Mai 2006 dem Media Programm beitreten kann. Was euroinfo betrifft, so ist es nun unter dem Namen Media Desk Suisse als schweizerischer Ableger Mitglied des europäischen Medienprogramms. (ml)  
[www.mediadesk.ch](http://www.mediadesk.ch),  
[info@mediadesk.ch](mailto:info@mediadesk.ch)

### **Media Desk Suisse dans le train européen**

Alors que les discussions en cours avec l'Union européenne permettent de penser que l'admission de la Suisse au Programme Media sera effective le 1<sup>er</sup> mai prochain, euroinfo a déjà rejoint le réseau des antennes nationales du programme audiovisuel européen sous le nom de Media Desk Suisse. (ml)  
[www.mediadesk.ch](http://www.mediadesk.ch),  
[info@mediadesk.ch](mailto:info@mediadesk.ch)

### **Berufungen in die Eidgenössische Filmkommission**

Anfang Jahr übernahm Monika Weber die Nachfolge von Andreas Iten als Leiterin der Eidgenössischen Filmkommission. Nun wählte der Chef des Eidgenössischen Departements des Innern, Pascal Couchepin, zwei neue Mitglieder in die Kommission: Der Produzent Marcel Hoehn (T&C Film) ersetzt Robert Boner (Saga Production), und Matthias Brütsch (Assistent am Seminar für Filmwissenschaften der Universität Zürich) kommt für Vinzenz Hediger. (fd)

### **Nominations à la Commission fédérale du cinéma**

Sous la nouvelle présidence de Monika Weber, qui a succédé à Andreas Iten au début de l'année, deux membres ont été nommés à la Commission fédérale du cinéma par le chef du Département fédéral de l'intérieur Pascal Couchepin. Le producteur Marcel Hoehn (T&C Film) remplace Robert Boner (Saga Production) et Matthias Brütsch, maître assistant à l'Université de Zurich (cinéma), remplace Vinzenz Hediger. (fd)

### **Radio- und Fernsehgesetz: Konflikt in Sicht**

Im März befassen sich die beiden Kammern im Plenum mit den Differenzen zwischen dem Nationalrat und dem Ständerat in Sachen Radio- und Fernsehgesetz. Ein Streitpunkt betrifft die Aufsicht,

*suite page 14*

# films suisses/schweizer filme

## A l'affiche en Suisse / Im Kino in der Schweiz

**Ricordare Anna** de Walo Deuber (Frenetic Films), en Suisse romande depuis le 22 février

**La mémoire des autres** de Pilar Anguita-MacKay (Columbus Film), en Suisse romande depuis le 22 février

**Monotone, mon automne?** de Marie-Jeanne Urech (Moa Distribution), en Suisse romande depuis le 22 février, avec «Les voisins» de David Deppierraz et Stefania Pinnelli en avant-programme

**Exit, das Recht zu sterben** von Fernand Melgar (JMH Distribution), in der Deutschschweiz seit 23. Februar

**Handyman** von Jürg Ebe (Buena Vista), in der Deutschschweiz seit 23. Februar

**Grounding - Les derniers jours de Swissair** de Michael Steiner et Tobias Fueter (Filmcoopi), en Suisse romande dès le 1<sup>er</sup> mars

**Nachbeben** von Stina Werenfels (Look Now!), in der Deutschschweiz ab 2. März

**Unser America** von Kristina Konrad (Docufactory), in der Deutschschweiz ab 2. März

**Emilia** von Henrik Pfeifer (Stamm Film), in der Deutschschweiz ab 2. März

**Matchmaker** de Gabrielle Antosiewicz (Frenetic Films), en Suisse romande dès le 8 mars

**The Giant Buddhas** de Christian Frei (Look Now!), en Suisse romande dès le 8 mars

**Spiele Leben** von Antonin Svoboda (Cineworx), coproduit de Triluna Film, en Suisse romande ab 23. März

**Lenz** von Thomas Imbach (Monopole Pathé), in der Deutschschweiz ab 30. März

**Opération Shakespeare à la Vallée de Joux** d'Anne Cuneo (Moa Distribution), en Suisse romande dès le 30 mars

**Zum Abschied Mozart** de Christian Labhart (Look Now!), in der Deutschschweiz ab 6. April

**Ryna** de Ruxandra Zenide (Filmcoopi), en Suisse romande dès le 5 avril

**Delwende - Lève-toi et marche** de S. Pierre Yameogo (trigon-film), coproduit par Thelma Film, en Suisse romande dès le 5 avril

## A l'affiche à l'étranger / Im Kino im Ausland

**Die Vogelpredigt** von Clemens Klopfenstein, in Süddeutschland seit Februar

**Massaker** de Monika Borgmann, Lokman Slim et Hermann Theissen, coproduit par Dschoint Ventschr (Zootrope Films), en France depuis le 22 février

**Maria Bethânia, música é perfume** de Georges Gachot, en France dès le 1<sup>er</sup> mars (Les Films du Paradoxe) et en Autriche dès la mi-mars (Polyfilm)

**L'accord - Un plan de paix né à Genève** de Nicolas Wadimoff et Béatrice Guelpa (Solaris Distribution), en France dès le 15 mars

## A l'antenne / Im Fernsehen

**Donde està Sara Gomez?** d'Alessandra Müller, le 3 mars à 21 h 30 sur TSI2

**Détour par Calcutta** de François Rossier, le 3 mars à 23 h 05 sur TSR2

**Des tas de choses** de Germinal Roaux, le 5 mars à 14 h 35 sur TSR2

**Leo Sonnyboy** von Rolf Lyssy, am 5. März um 20.30 Uhr auf SF1

**Barba svizzera** de Michele Andreoli, le 5 mars à 21 h sur TSI1

**Oltre il confine** von Rolando Colla, am 8. März um 23.30 Uhr auf SF1

**DESIGNsuisse: Bruno Monguzzi** de Francesco Jost, le 9 mars à 23 h 10 sur TSR1

**Himalaya, l'enfance d'un chef** d'Eric Valli, le 10 mars à 9 h 10 sur TSR1

**En attendant la pluie** d'Agnès Maritza Boulmer, le 10 mars à 23 h sur TSR2

**Du rouge sur la croix** de Dominique Othenin-Girard, le 14 mars à 20 h 45 sur TSR1

**Pleine lune** de Fredi M. Murer, le 14 mars à 23 h 50 sur TSR1

**La beauté sur la terre** d'Antoine Plantevin, le 17 mars à 9 h 10 sur TSR1

**Après le goulag** de Daniel Künzi, le 17 mars à 23 h 15 sur TSR2

**Klassezämekunft** von Walo Deuber und Peter Stierlin, am 19. März um 20.30 Uhr auf SF1

**Der Erfinder** von Kurt Gloor, am 26. März um 20.30 Uhr auf SF1

**Der Gemeindepräsident** von Bernhard Giger, am 29 März um 23.55 Uhr auf SF1

## Sortie DVD / DVD Start

**Anna annA** von Greti Kläy und Jürgen Brauer (Fama Film / Impuls), [www.ihe.biz](http://www.ihe.biz) ★★

**Le Bathyscaphe** de Pierre-Andre Thiébaut (PCT cinéma-télévision) ★★

**Brot und Steine** von Mark M. Rissi (Praesens Film), [www.praesens.com](http://www.praesens.com) ★★

**Bäckerei Zürrer / Dällebach Kari / Hinter den sieben Geleisen** von Kurt Früh (Praesens Film), [www.praesens.com](http://www.praesens.com) ★★

**Dünki Schott** von Tobias Wyss und Hans Liechti (Bernhard Lang / Impuls), [www.ihe.biz](http://www.ihe.biz) ★

**Escape to Paradise** von Nino Jacusso (Insert film / Impuls), [www.ihe.biz](http://www.ihe.biz) ★

**Geisha, le crépuscule des fleurs** de Romain Guélat

**Globi und de Schatteräuber** von Robi Engler (Impuls), [www.ihe.biz](http://www.ihe.biz) ★★

**L'histoire c'est moi - Kaléidoscope** (Archimob), [www.archimob.ch](http://www.archimob.ch) ★

**Huck and Chuck** de Nicolas Falquet (Avprod / AVdistr) ★

**Les Indiens d'Alfred Métraux** de Pierre-André Thiébaut (PCT cinéma-télévision) ★★

**Klassezämekunft** von Walo Deuber und Peter Stierlin (Praesens Film), [www.praesens.com](http://www.praesens.com) ★★

**Leben auf Kredit** von Sascha Weibel (Zodiac Pictures Ltd / Impuls), [www.ihe.biz](http://www.ihe.biz) ★

**Meier 19** von Erich Schmid (Praesens Film), [www.praesens.com](http://www.praesens.com) ★★

**Oltre il confine** von Rolando Colla (Peacock Film / Impuls), [www.ihe.biz](http://www.ihe.biz) ★

**Pas de télé, pas de café, pas de sexe + Squatters** de Romed Wyder (Laika Films / Disques Office), [www.disquesoffice.ch](http://www.disquesoffice.ch) ★★

**Pierre Casè - Antologica** de Stefano Mazzoni (Lightronix Production), [www.lightronixprod.com](http://www.lightronixprod.com)

**Sand** de Daniel Naef (Filmriss / Movimento), [www.movimento.ch](http://www.movimento.ch) ★

**Secrets** d'Elodie Pong (Box Productions), [www.boxproductions.ch/secrets](http://www.boxproductions.ch/secrets)

**Das Schweigen der Männer + Die Gemmi - Ein Übergang** von Clemens Klopfenstein (Praesens Film), [www.praesens.com](http://www.praesens.com) ★★

**Spital in Angst** de Michael Steiner (Kontraporduktion / Impuls), [www.ihe.biz](http://www.ihe.biz) ★★

**Stages** von Marek Beles (Essence Entertainment), [www.stages-film.com](http://www.stages-film.com)

**Von Werra** de Werner Schweizer (Dschoint Ventschr / Impuls), [www.ihe.biz](http://www.ihe.biz) ★★

**Wanakam** von Thomas Isler (Cineworx / Pelican Films), [www.freihändler.ch](http://www.freihändler.ch), [www.cineworx.ch](http://www.cineworx.ch), [www.pelicanfilms.ch](http://www.pelicanfilms.ch)

**Züri Gschätzlets**, 20 cineastische Delikatessen aus Zürich über Zürich von 1905 bis 2003 (Impuls), [www.ihe.biz](http://www.ihe.biz) ★★

**Züriwest - Am Blues vorus** von Annina Furrer (Fama Film / Impuls), [www.ihe.biz](http://www.ihe.biz) ★★

★ [www.artfilm.ch](http://www.artfilm.ch)    ★ [www.swissdvdshop.ch](http://www.swissdvdshop.ch)

Liste des sorties et diffusions communiquées à la rédaction (sous réserve de modifications)  
Liste der Start- und Sendedaten, die der Redaktion bekannt sind (Änderungen vorbehalten)

## Cineuropa

### Le Variety européen en ligne

**Créé en 2003, réorganisé en 2005, le site [www.cineuropa.org](http://www.cineuropa.org) propose chaque jour une foule d'informations sur la production européenne. Alors que la Suisse de l'audiovisuel rejoint le Programme Media, un coup d'œil quotidien sur l'actualité européenne du cinéma s'impose désormais! Par l'intermédiaire de la rédaction de CB – correspondante du site pour la Suisse – les professionnels peuvent aussi faire connaître en Europe leurs films et leurs activités.**

Par Françoise Deriaz

Tournages, sorties de films, festivals, interviews, bandes-annonces, dossiers, politique et économie du cinéma (nationales et européennes): bien que l'allemand manque encore à l'appel, [www.cineuropa.org](http://www.cineuropa.org) propose jour après jour un très large éventail d'informations en français, anglais, italien et espagnol. Mieux encore: le site offre entre autres des services tels qu'une banque de données des films européens (en cours d'élaboration), mais aussi les noms et adresses des producteurs. La plupart des sociétés suisses y figure!

Via Swiss Films, la Suisse fait d'ailleurs partie des membres fondateurs de l'association Cineuropa créée cet automne à Bruxelles. Présidée par le producteur belge Hubert Toint («Le cauchemar de Darwin», «Le cou de la girafe», «Cinéastes à tout prix»), mais aussi coproducteur de films de cinéastes suisses comme «La guerre dans le Haut Pays» ou «Le monde à l'envers»), cette nouvelle structure garantit la continuité et le développement du site: une interruption de quelques mois consécutive à la liquidation (par le gouvernement Berlusconi) de l'institu-

tion Italia Cinema, qui en assurait la gestion, avait démontré la fragilité de l'édifice. Tout en maintenant une antenne à Rome, la rédaction a été transférée à Bruxelles sous l'égide du magazine de cinéma en ligne Cinegrise, également membre fondateur de la nouvelle association Cineuropa.

Actuellement, cinq rédacteurs et de nombreux correspondants alimentent chaque jour le site en informations provenant des

quatre coins de l'Europe. En neuf mois (de janvier à septembre 2005), le nombre de pages visitées a passé de 48'000 à 497'000! Et ce succès remarquable n'exige pas un investissement excessif: avec 900'000 francs par an, le budget fort modeste de l'association Cineuropa est essentiellement financé par le Programme Media et par les institutions de promotion du cinéma de plusieurs pays européens, dont la Suisse.

### **Luciana Castellina, maître d'œuvre de Cineuropa**

**Ancienne présidente de la commission Culture et médias du Parlement européen, Luciana Castellina<sup>1</sup> a porté sur les fonts baptismaux le site [www.cineuropa.org](http://www.cineuropa.org). Désormais présidente honoraire de la nouvelle association Cineuropa, elle souhaite que ce média électronique devienne l'équivalent de la revue américaine *Variety* pour l'Europe. Entretien à Bruxelles.**

Propos recueillis par Françoise Deriaz

#### **Comment le projet Cineuropa est-il né?**

Il découle du constat que les Européens ne connaissent pas le cinéma européen! En Italie,

nous voyons très peu de films français, rarement allemands et encore moins suisses, parce qu'ils ne sont pas distribués chez nous. Dès lors, tout le monde

## Cineuropa

### Die europäische Variety online

**Die Website [www.cineuropa.org](http://www.cineuropa.org) – gegründet in 2003, neu strukturiert 2005 – bietet jeden Tag eine grosse Anzahl Informationen über die europäische Produktion. Jetzt, da die Schweiz dem Programm Media beitritt, empfiehlt sich ein täglicher Blick auf die europäische Aktualität in Sachen Film. Durch die Vermittlung der CB-Redaktion, der Website-Korrespondentin für die Schweiz, kann auch unsere einheimische Branche europaweit über ihre Filme und Aktivitäten informieren.**

Par Françoise Deriaz

Dreharbeiten, Kinostarts, Festivals, Interviews, Trailer, Dossiers, nationale und internationale Filmpolitik und -wirtschaft: Zwar fehlt die deutsche Sprache noch, aber [www.cineuropa.org](http://www.cineuropa.org) wartet täglich mit einer breiten Palette von Informationen auf Französisch, Englisch, Italienisch und Spanisch auf. Und nicht nur das: Die Website bietet auch eine Datenbank der europäischen Filme (im Aufbau) sowie die Namen und Adressen der Produzentinnen und Produzenten. Die meisten Schweizer Firmen sind dort aufgeführt.

Die Schweiz ist mit Swiss Films als Gründungsmitglied des im vergangenen Herbst in Brüssel ins Leben gerufenen Vereins Cineuropa vertreten. Der belgische Produzent Hubert Toint («Darwin's Nightmare», «Le cou de la girafe», «Cinéastes à tout prix» und auch Koproduzent von Schweizer Filmen wie «La guerre dans le Haut Pays» und «Le monde à l'envers») ist dessen Präsident, und die neue Struktur gewährleistet die Kontinuität und den Ausbau der Site. Ein mehrmonatiger Unterbruch nach der Abschaffung der für den Unter-

halt der Website zuständigen italienischen Institution Italia Cinema durch die Regierung Berlusconi hatte die Fragilität des Gefüges zu Tage gebracht. Zwar besteht in Rom noch ein Ableger, doch die Redaktion wurde nach Brüssel verlegt und arbeitet nun unter Federführung des online-Filmmagazins Cinegrise, ebenfalls ein Gründungsmitglied des neuen Vereins Cineuropa.

Fünf Redaktoren und zahlreiche Korrespondenten speisen die Website Tag für Tag mit Infor-

mationen aus ganz Europa. In neun Monaten (von Januar bis September 2005) stieg die Anzahl Besuche von 48'000 auf 497'000! Und dieser bemerkenswerte Erfolg erfordert keine übertriebenen Investitionen: Das bescheidene Jahresbudget des Vereins Cineuropa in Höhe von 900'000 Franken wird hauptsächlich vom Programm Media und von den Filmpromotionseinstitutionen mehrerer europäischer Länder finanziert, zu denen auch die Schweiz gehört.

### **Luciana Castellina, Bauleiterin von Cineuropa**

**Die frühere Präsidentin des Ausschusses Kultur und Bildung des Europäischen Parlaments, Luciana Castellina<sup>1</sup>, hat die Website [www.cineuropa.org](http://www.cineuropa.org) aus der Taufe gehoben. Als Ehrenpräsidentin des neuen Vereins Cineuropa möchte sie, dass dieses elektronische Medium zum europäischen Äquivalent der amerikanischen Zeitschrift *Variety* wird. Ein Gespräch in Brüssel.**

Das Gespräch führte Françoise Deriaz

#### **Wie entstand das Projekt Cineuropa?**

Es ergab sich aus der Feststel-

lung, dass die Europäer den europäischen Film nicht kennen! In Italien sehen wir sehr selten



«Unser America» von Kristina Konrad, im Kino in der Deutschschweiz ab 2. März

connaît les images des villes et des paysages américains, mais absolument pas celles de la France, de l'Allemagne ou de la Suisse. Pour que les titres des films, les noms des réalisateurs et des productions deviennent familiers aux uns et aux autres, il fallait donc créer un point de rencontre propre à l'Europe afin que l'information circule. Vu de l'extérieur, il est aussi difficile

de cerner ce qu'est l'Europe et quels sont les pays qui la composent. En présentant l'ensemble de la production européenne sous la même enseigne, elle ne peut que gagner en visibilité. L'Europe avait besoin d'un média fédérateur comparable à la revue *Variety* que tous les professionnels américains achètent. La multiplicité des langues européennes ne permettant pas

de publier une édition imprimée – même hebdomadaire – nous avons opté pour une édition quotidienne en ligne.

**Pourquoi les informations du site ne sont-elles pas encore disponibles en allemand?**

La participation de l'Autriche était presque acquise quand l'activité de Cineuropa a été perturbée par les restrictions financières du gouvernement italien – qui a finalement accepté d'accorder une contribution relativement importante. Après le transfert de Cineuropa en Belgique et son redémarrage sur des bases solides, les contacts peuvent désormais être réactivés. Nous espérons que l'Allemagne rejoindra aussi Cineuropa, mais les discussions achoppent sur le financement des traductions en allemand, qui sont fort coûteuses...

**L'axe professionnel qui primait au départ s'élargit déjà à un plus grand public. N'est-ce pas prématûre?**

Pensez aux efforts de promotion de chaque pays et à tout l'argent public investi! La promotion of-



Luciana Castellina,  
initiatrice de Cineuropa

ferte par Cineuropa est moins chère et probablement plus efficace pour faire connaître les films nationaux en Europe et dans le monde entier. Songez aux sommes dépensées pour organiser ici et là des festivals d'envergure qui ne touchent pas vraiment le grand public! Il est préférable d'attiser la curiosité en amont et en aval de ces manifestations... Les institutions de promotion ont encore l'habitude d'envoyer les films dans les festivals, alors que des moyens plus directs comme internet devraient être mis à profit. Cineuropa est vraiment un projet

französische Filme, kaum mal einen deutschen und noch seltener Schweizer Filme, denn sie kommen bei uns nicht in den Verleih. Daher kennen alle die Städte und Landschaften Amerikas, nicht aber Frankreichs, Deutschlands oder der Schweiz. Um die Filmtitel, die Namen der Regisseure und der Produktionen den einen oder anderen bekannt zu machen und Informationen zu verbreiten, musste man also einen europäischen Begegnungsort schaffen. Von aussen ist es nämlich schwierig auszumachen, was Europa ist und welche Länder dazugehö-

ren. Mit der Präsentation der ganzen europäischen Produktion kann diese nun an Sichtbarkeit gewinnen. Europa brauchte ein verbindendes Medium nach dem Vorbild der von der gesamten amerikanischen Branche gelesenen Zeitschrift *Variety*. Die Sprachenvielfalt Europas schliesst eine gedruckte Version aus, auch wenn sie nur wöchentlich herauskommt, und so haben wir uns für eine online-Tagesausgabe entschieden.

**Weshalb sind die Informationen auf der Website noch nicht auf Deutsch verfügbar?**

Die Teilnahme Österreichs stand beinahe fest, als die Aktivitäten von Cineuropa infolge der finanziellen Einschränkungen durch die italienische Regierung beeinträchtigt wurden. Schliesslich stellte diese dann aber doch einen angemessenen Beitrag in Aussicht. Nach der Verlegung von Cineuropa nach Belgien und dem Neustart auf solideren Grundlagen können die Kontakte nun wieder aufgenommen werden. Wir hoffen, dass auch Deutschland Cineuropa beitreten wird, doch die Gespräche stocken, wenn es um die Finanzierung der Übersetzungen ins

Deutsche geht, die sehr teuer sind...

**Das Zielpublikum – ursprünglich die Branche – ist bereits auf weitere Kreise ausgedehnt worden. Ist das nicht ein bisschen verfrüh?**

Denken Sie an die Promotionsbemühungen in jedem Land und an die öffentlichen Investitionen! Die von Cineuropa gewährleistete Promotion ist weniger teuer und vermutlich wirksamer, um die Filme aus den einzelnen Ländern in Europa und weltweit bekannt zu machen. Denken Sie an die Ausgaben für die Organisation gros-

**www.vfa-fpa.ch**

*savoir vivre >> rechtzeitig vorgesorgt >> provvedere per tempo >> prévoir c'est savoir vivre >>*

**vfa fpa**  
vorsorgestiftung film und audiovision  
fondation de prévoyance film et audiovision



«Coca - La colombe de Tchétchénie» d'Eric Bergkraut, présenté à Genève au Festival international du film sur les droits humains

suite de la page 9

die gegenwärtig vom Bundesamt für Kommunikation (BAKOM) und von der unabhängigen Beschwerdeinstanz für Radio und Fernsehen wahrgenommen wird. Die nationalrätliche Kommission möchte die Kompetenzen der Beschwerdeinstanz erweitern und das BAKOM fern halten. Ein weit wichtigerer Zankapfel betrifft das Gebührensplitting. Die nationalrätliche Kommission hält an einem Anteil von 4 % für Privatradios und -fernsehen fest, während der Ständerat für eine flexible Lösung mit einer Plafonierung bei 5 % plädiert. Bei 4 % würden die jährlichen Verluste für die SRG SSR idée suisse 40 Millionen, bei 5 % 55 Millionen Franken betragen. (fd)

## Loi sur la radio et la télévision: empoignades en vue

En mars, les Chambres siégeront en plénum pour trouver des solutions aux divergences entre le Conseil national et le Conseil des Etats au sujet de la Loi sur la radio et la télévision. L'une d'elles porte sur l'autorité de surveillance, actuellement répartie entre l'Office fédéral de la communication (OFCOM) et l'Autorité indépendante d'examen des plaintes en matière de radiotélévision. La commission du National entend élargir les compétences de cette dernière et écarter l'OFCOM. Autre pomme de discorde, cette fois de taille: la part de redevance à attribuer aux radios et TV privées, que la commission du National entend maintenir à 4 % alors que le Conseil des Etats préconise une formule souple assortie d'un plafond à 5 %. Pour la SRG SSR idée suisse, la solution à 4 % impliquerait une perte annuelle de ressources de 40 millions de francs et de 55 millions avec la solution à 5 %. (fd)

## «Ryna» gewinnt zwei Preise in Annonay

«Ryna» von Ruxandra Zenide gewann am 23. Internationalen Filmfestival von Annonay (3. bis 13. Februar) den Publikumspreis und den Preis der Mittelschüler. «Ryna» ist bereits letztes Jahr am Festival Mannheim Heidelberg zweifach ausgezeichnet worden und kommt im Mai in die Deutschschweizer Kinos. (sf)  
[www.annonaypremierfilm.org](http://www.annonaypremierfilm.org)

## Deux prix pour «Ryna» à Annonay

«Ryna» de Ruxandra Zenide est reparti du 23<sup>e</sup> Festival international du premier film d'Annonay (3 au 13 février) avec le Prix du public et celui des lycéens. Déjà primé deux fois au Festival de Mannheim-Heidelberg, le film sort le 5 avril en Suisse romande. (sf)  
[www.annonaypremierfilm.org](http://www.annonaypremierfilm.org)

## Preise für Peter Volkart, Aya Domenig und Dominik Koch

Der mit dem Schweizer Filmpreis 2006 ausgezeichnete Kurzfilm «Terra Incognita» von Peter Volkart hat am 28. Januar am Festival International des Programmes Audiovisuels in Biarritz den Fipa d'Or für den besten Kurzfilm gewonnen. «Haru Ichiban – Frühlingssturm» von Aya Domenig, Abschlussfilm an der Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich, ist am selben Tag am Festival Premier Plans in Angers mit dem Prix CinéCinéma ausgezeichnet worden. In Italien gewann «Terra Incognita» am Festival internazionale del cortometraggio in Siena den Spezialpreis für Fiction Film und in Trieste, am Festival Scienceplusfiction erhielt er eine Nomination für den Méliès d'Or, welcher im August am Espo Ciné International Film Festival in Finnland vergeben wird. «Wir sind dir treu» hat am 28. Internationalen Kurzfilmfestival von Clermont-Ferrand (27. Januar bis 4. Februar)

den Preis Canal+ gewonnen. Der Kurzfilm des Schauspielers Michael Koch (Shooting Star 2004) hat an den Winterthurer Kurzfilmtagen 2005 den Preis für den besten Schweizer Film gewonnen und steht auf dem Programm der Kurzfilmnacht-Tournee, welche am 31. März in Zürich startet. (sf)  
[www.fipa.tm.fr](http://www.fipa.tm.fr),  
[www.premiersplans.org](http://www.premiersplans.org),  
[www.clermont-filmfest.com](http://www.clermont-filmfest.com)

## Prix pour Peter Volkart, Aya Domenig et Dominik Koch

Lauréat du Prix du cinéma suisse, «Terra Incognita» de Peter Volkart a décroché en janvier dernier le Fipa d'or du meilleur court métrage du Festival international des programmes audiovisuels de Biarritz. Le même jour, Aya Domenig recevait à Angers le Prix CinéCinéma du Festival Premiers plans pour «Haru Ichiban - Tempête de printemps», film de fin d'études de la Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich. En Italie, «Terra Incognita» a aussi obtenu le Prix spécial du film de fiction au Festival international du court métrage de Sienne. Au Festival Scienceplusfiction de Trieste, il a été sélectionné pour les nominations aux Méliès d'or (remis en août à l'Espo Ciné International Film Festival en Finlande). Enfin, «Wir sind dir treu» a remporté le Prix Canal+ au 28<sup>e</sup> Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand (27 janvier au 4 février). Ce film du comédien Michael Koch (Shooting Star 2004), déjà lauréat du Prix du meilleur film suisse aux Journées du court métrage de Winterthour, figure au programme des Nuits du court, dont la tournée débute le 31 mars prochain à Zurich. (sf)  
[www.fipa.tm.fr](http://www.fipa.tm.fr),  
[www.premiersplans.org](http://www.premiersplans.org),  
[www.clermont-filmfest.com](http://www.clermont-filmfest.com)

## Von der Sparpolitik zum Übereifer

Die Jahresrechnung 2005 des Bundes schloss um 1,7 Milliarden Franken besser ab als budgetiert. Soll man nun dennoch hartnäckig weitere radikale Kürzungen vorsehen? Schon 2004 wurden 1,8 Milliarden gegenüber dem Budget eingespart. Deshalb werden nun Stimmen gegen die «Sparwut» laut, die weiterhin im Parlament grässen. (fd)

## Du régime d'austérité au zèle superflu

Les comptes 2005 de la Confédération laissent apparaître une amélioration de 1,7 milliard de francs par rapport au budget. Faut-il dès lors s'acharner à procéder à des

coupes radicales? En 2004 déjà, l'économie réalisée sur le budget était de 1,8 milliard de francs. C'est pourquoi des voix commencent à s'élever contre l'«épargnite aiguë» qui continue de sévir dans les rangs du Parlement. (fd)

## Villi-Hermann-Retrospektive in Rom

Im Januar widmete das Schweizer Institut in Rom dem Werk des Filmemachers aus Luzern und dem Tessin eine Retrospektive unter dem Titel *Villi Hermann, Oltre le frontiere*. Von den rund 15 gezeigten Filmen seien «San Gottardo» (1977), Gewinner eines Silbernen Leoparden in Locarno, «Innocenza» (1986) und «Bankomatt» (1989) mit Bruno Ganz besonders hervorgehoben. (fd)

## Rétrospective Villi Hermann à Rome

En janvier dernier, l'Institut suisse de Rome a consacré une rétrospective à l'œuvre du cinéaste lucerno-tessinois intitulée *Villi Hermann, Oltre le frontiere*. Au nombre de la quinzaine de films présentés, citons «San Gottardo» (1977), lauréat d'un Léopard d'argent à Locarno, «Innocenza» (1986) ou encore «Bankomatt» (1989), avec Bruno Ganz. (fd)

## Abgabe auf Harddisks

Nach jahrelangen Bemühungen haben die Suisa, Suissimage, Swissperform, ProLitteris und die Schweizerische Autorengesellschaft von der Eidgenössischen Schiedskommission für die Verwertung von Urheberrechten und verwandten Schutzrechten eine neue Vergütung für Urheber und andere Rechteinhaber erwirkt (Interpreten, Hersteller von Ton- und Tonbildträgern, Sendeunternehmen). Die Hersteller und Importeure von digitalen Aufzeichnungsgeräten wie Mp3-Player und Videofestplatten-Receiver bezahlen eine Vergütung für die in diesen Geräten eingebaute Speichereinheit (letzte Minute: siehe Edito auf Seite 1 und Mitteilungen auf Seite 28). Dieser Entscheid ist gar nicht nach dem Geschmack der Stiftung für Konsumentenschutz, die von den Verhandlungen ausgeschlossen ist, weil deren Repräsentativität angeblich dem Zufall unterworfen ist. Die Organisation ist der Meinung, diese Zusatzkosten seien für die Konsumenten nicht zumutbar und der Abgabe fehle die gesetzliche Grundlage. Bundesrat Christoph Blocher wurde um Unterstützung für die Konsumenten gebeten. (fd)

suite page 17

pionnier et c'est pourquoi il est soutenu par l'Union européenne.

**Selon vous, quels développements futurs du site seraient souhaitables?**

En premier lieu, il faut que tous les pays européens s'impliquent, y compris les Etats de l'Est. Cela dit, il n'est évidemment pas envisageable de traduire les informations dans toutes les langues, car les traductions sont très chères. Nous pensons également à élargir le site aux pays du Sud de la Méditerranée avec une traduction en arabe. Nous souhaitons aussi l'ouvrir aux critiques de cinéma qui ne peuvent plus s'exprimer dans les journaux, puisque ceux-ci sont toujours plus focalisés sur les potins. Avec la Fipresci (Fédération internationale de la presse cinématographique), nous avons évoqué l'idée de publier chaque jour un article signé par l'un de ses membres pour redonner une visibilité à la critique de cinéma, qui se retrouve aujourd'hui cantonnée dans les revues spécialisées au lectorat très restreint. Cineuropa n'aurait pas la possibilité de les rémunérer, mais

nous pourrions mettre en ligne des articles déjà publiés – ce qui permettrait aussi d'instaurer un dialogue entre les magazines européens. A défaut de faire vivre les critiques, faisons au moins vivre leurs idées!

**Les députés au Parlement européen des pays qui ne sont pas encore impliqués dans Cineuropa ne pourraient-ils pas inciter leurs institutions nationales de promotion à y prendre une part active?**

Seuls deux ou trois parlementaires européens sont liés au monde du cinéma!... J'ai présenté le projet à la commission Culture, nous avons fait appel aux organismes nationaux du cinéma, aux producteurs, etc. Les potentialités de Cineuropa sont encore vastes et nous ne les avons pas encore toutes exploitées. N'oublions pas que l'entreprise en est à ses débuts! ■

1. Ancienne députée italienne au Parlement européen, Luciana Castellina est également présidente du Festival de cinéma européen Europa Cinema (Italie), membre de la commission ministérielle qui remet les

ser Festivals da und dort, die nicht unbedingt das breite Publikum ansprechen! Es ist besser, das Interesse vor und nach diesen Anlässen zu wecken... Die Promotionsinstitutionen haben immer noch die Gewohnheit, die Filme an die Festivals zu schicken, obschon man sich die direkteren Wege wie Internet zunutze machen sollte. Cineuropa ist wirklich ein bahnbrechendes Projekt, was mit ein Grund ist, warum die Europäische Union es unterstützt.

**Wie wünschen Sie sich die zukünftige Entwicklung der Website?**

Erstens müssen sich alle europäischen Länder daran beteiligen, einschließlich der Ostländer. Natürlich kann man die Informationen nicht in alle Sprachen übersetzen, denn Übersetzungen sind sehr teuer. Wir planen zudem eine Ausweitung der Website auf die Länder südlich des Mittelmeers, mit einer Übersetzung ins Arabische. Wir möchten auch den Filmkritikern eine Plattform bieten. Sie können sich nicht mehr in den Zeitungen ausdrücken,

weil sich diese immer stärker auf Klatsch und Tratsch konzentrieren. Mit der Fipresci (dem Internationalen Verband der FilmkritikerInnen) haben wir die Idee geboren, jeden Tag einen Artikel eines seiner Mitglieder zu veröffentlichen, um der Filmkritik wieder mehr Gewicht zu geben. Heute ist sie auf die Fachzeitschriften mit einer kleinen Leserschaft beschränkt. Cineuropa könnte die Autoren nicht entlohen, aber wir könnten bereits publizierte Artikel aufschalten – was zudem den Dialog zwischen den europäischen Zeitschriften ankurbeln würde. Da wir die Filmkritikerinnen und -kritiker nicht ernähren, könnten wir wenigstens ihren Ideen einen Nährboden bieten!

**Sollten die Abgeordneten des Europäischen Parlaments, deren Länder sich noch nicht an Cineuropa beteiligen, nicht dazu angehalten werden, die nationalen Promotionsinstitutionen in ihrem Land entsprechend zu aktivieren?**

Nur zwei oder drei Parlamentsmitglieder haben einen Bezug



«Matchmaker» de Gabrielle Antosiewicz, à l'affiche en Suisse romande dès le 8 mars

primes à la qualité aux films italiens, présidente d'Eurovision. Elle fut aussi présidente de l'agence de promotion du cinéma italien à l'étranger Italia Cinema. La journaliste figure également au nombre des cofondatrices du quotidien italien *Il Manifesto*.

[www.cineuropa.org](http://www.cineuropa.org)

*Texte original: français*

zur Filmwelt. Ich habe das Projekt dem Kulturausschuss vorgestellt, wir haben die nationalen Filmorganisationen, die Produzenten usw. darauf aufmerksam gemacht. Der Möglichkeiten von Cineuropa sind viele, und wir haben noch nicht alle erkundet – schliesslich steckt das Unternehmen noch in den Kinderschuhen. ■

1. Luciana Castellina, früheres italienisches Mitglied des Europäischen

Parlaments, ist Präsidentin des Festivals Europa Cinema (Italien), Mitglied der Ministerialkommission, die den italienischen Filmen die Qualitätsprämien zuspricht, sowie Präsidentin von Eurovision. Sie war auch Vorsitzende der italienischen Filmagentur im Ausland, Italia Cinema. Die Journalistin war zudem der Mitbegründerin der italienischen Tageszeitung *Il Manifesto*.

[www.cineuropa.org](http://www.cineuropa.org)

*Originaltext: Französisch*



«Emilia» von Henrik Pfeifer, im Kino in der Deutschschweiz ab 2. März

**Une publicité en noir et blanc sur cette page de Ciné-Bulletin coûte...**



**Ein Schwarz-Weiss Inserat auf dieser Seite des Ciné-Bulletins kostet...**

- ▶ Distributeurs de films et de DVD
- ▶ Exploitants de salles
- ▶ Producteurs de films
- ▶ Industries techniques
- ▶ Institutions de l'audiovisuel
- ▶ Festivals

**Insérez vos annonces pour vos films, DVD, manifestations ou services !**

Tous les tarifs publicitaires et délais sur  
**www.cine-bulletin.ch**

- ▶ Verleiher von Filmen und DVDs
- ▶ Kinobetreiberinnen
- ▶ Filmproduzenten
- ▶ technische Industrien
- ▶ Institutionen im Audiovisionsbereich
- ▶ Festivals

**Preisen Sie Ihre Filme, DVDs, Veranstaltungen und Dienstleistungen in einem Inserat an !**

Die Anzeigentarife und Fristen finden Sie unter  
**www.cine-bulletin.ch**

suite de la page 14

## Redevance sur les disques durs

Au terme d'années d'efforts, la Suisa, Suissimage, Swissperform, ProLitteris et la Société suisse des auteurs ont obtenu de la Commission arbitrale fédérale pour la gestion de droits d'auteur et de droits voisins un nouveau tarif de redevance en faveur des auteurs et autres ayants droit (artistes interprètes, producteurs de phonogrammes et vidéogrammes, organismes de diffusion). Les fabricants et les importateurs paient ainsi une redevance sur les supports de mémoire contenus dans les appareils numériques tels que lecteurs MP3 et magnétoscopes vidéo munis d'un disque dur (dernière minute: voir Edito en page 1 et Communications en page 29). Cette décision n'est pas du goût de la Fondation de protection des consommateurs. L'organisme, exclu des négociations en vertu d'une représentativité jugée aléatoire, considère que le surcoût ainsi induit est insurmontable pour l'acheteur et que la base légale de cette redevance fait défaut. Le conseiller fédéral Christoph Blocher a été appelé à la rescoufle du consommateur. (fd)

## Cinememo: wieder erhältlich!

Das unentbehrliche Werkzeug der Branche, *cinememo*, kam zum letzten Mal vor dem Jahr 2000 heraus! Im vergangenen Jahr erfolgte die Ankündigung, nun ist das gelbe Filmadressbuch der Schweiz erschienen. Es umfasst rund 3000 Adressen und kann online bestellt werden. (fd)  
[www.cinememo.ch](http://www.cinememo.ch),  
Tel. 043 499 51 51

## Cinememo: le retour!

Outil indispensable de la profession, le *cinememo* est paru la der-

nière fois... avant l'an 2000! Annoncé l'année dernière, l'annuaire jaune du cinéma et de la vidéo suisses vient de paraître et propose quelque 3000 adresses. Il peut être commandé en ligne. (fd)  
[www.cinememo.ch](http://www.cinememo.ch),  
tél. 043 499 51 51

## Vital Epelbaum, «Bieler des Jahres»

Der 71-jährige Anwalt und Betreiber von Kinos in Biel, Neuenburg und La Chaux-de-Fonds Vital Epelbaum wurde von einer neunköpfigen Jury unter dem Vorsitz des Verlegers Mario Cortesi zum Bieler des Jahres ernannt. Der seit Jahrzehnten in der Filmpolitik tätige Epelbaum unterstützte den Kinderfilmklub die Zauberlaterne von der ersten Stunde an und ist noch immer Mitglied des Stiftungsrats der Cinémathèque suisse. (fd)

## Vital Epelbaum sacré «Biennois de l'année»

Exploitant de salles à Bienne, Neuchâtel et La Chaux-de-Fonds et avocat de formation, Vital Epelbaum, 71 ans, a été élu Biennois de l'année par un jury de neuf membres présidé par l'éditeur Mario Cortesi. Figure de premier plan de la politique du cinéma durant des décennies, il a soutenu le club pour enfants La Lanterne Magique dès ses débuts et siège toujours au conseil de fondation de la Cinémathèque suisse. (fd)

## Schweizer Filme in Göteborg

Am 29. Göteborg Film Festival (27. Januar bis 6. Februar) nahmen acht Schweizer Filme und Koproduktionen teil: «Snow White» von Samir, «Die Vogelpredigt» von Clemens Klopfenstein, «Die grosse Stille» von Philipp Gröning (Koproduktion: Ventura Film), «Coca - Die Taube aus Tschetschenien» von Eric Bergkraut, «Face Addict» von Edo Bertoglio, «Delwende - Lève-toi et marche» von S. Pierre Yameogo (coprodukt par Thelma Film), «You Bet Your Life» d'Antonin Svoboda (coprodukt par Triluna Film) ainsi que «Rose», long métrage de fiction du Suisse Alain Gsponer produit par l'Allemagne. (sf)  
[www.filmfestival.org](http://www.filmfestival.org)

Lève-toi et marche» von S. Pierre Yameogo (Koproduktion: Thelma Film), «Spiele Leben» von Antonin Svoboda (Koproduktion: Triluna Film) sowie der in Deutschland produzierte Spielfilm «Rose» des Schweizer Regisseurs Alain Gsponer. (sf)  
[www.filmfestival.org](http://www.filmfestival.org)

## Films suisses à Göteborg

Huit films et coproductions suisses ont pris part au 29<sup>e</sup> Festival du film de Göteborg (27 janvier au 6 février): «Snow White» de Samir, «Die Vogelpredigt» de Clemens Klopfenstein, «Die grosse Stille» de Philipp Gröning (coprodukt par Ventura Film), «Coca - La colombe de Tchétchénie» d'Eric Bergkraut, «Face Addict» d'Edo Bertoglio, «Delwende - Lève-toi et marche» de S. Pierre Yameogo (coprodukt par Thelma Film), «You Bet Your Life» d'Antonin Svoboda (coprodukt par Triluna Film) ainsi que «Rose», long métrage de fiction du Suisse Alain Gsponer produit par l'Allemagne. (sf)  
[www.filmfestival.org](http://www.filmfestival.org)

## «Un pur hasard» auf Reisen

Ende März präsentiert das Sommerfestival Ann Arbor (USA) «Un pur hasard» von Douglas Beer. Der Kurzfilm nimmt im kommenden Juli auch am Wettbewerb Salento Finibus Terrae in Brindisi (Italien) teil. (ml, Quelle: *L'Amorce*)  
[www.annarborsummerfestival.org](http://www.annarborsummerfestival.org),  
[www.salentofinibusterrae.it](http://www.salentofinibusterrae.it)

## «Un pur hasard» dans les festivals

Fin mars, le Festival d'été Ann Arbor (USA) présente «Un pur hasard» de Douglas Beer. Ce court métrage sera aussi montré en compétition au Salento Finibus Terrae de Brindisi (Italie) en juillet prochain. (ml, source: *L'Amorce*)  
[www.annarborsummerfestival.org](http://www.annarborsummerfestival.org),  
[www.salentofinibusterrae.it](http://www.salentofinibusterrae.it)

## Besucherrückgang in Europa

Die Europäische Audiovisuelle Informationsstelle bestätigt ihre Schätzungen: In 2005 sanken die Besucherzahlen in den 25 EU-Ländern gegenüber dem Vorjahr um 11 %. Die Slowakei, Tschechien, Deutschland, Spanien, Schweden, die Niederlande und Frankreich sind von diesem Rückgang besonders betroffen. (ml, Quelle: *Le Film français*)

## Baisse de la fréquentation en Europe

L'Observatoire européen de l'audiovisuel confirme ses estimations: la fréquentation, dans les vingt-cinq pays de l'Union européenne, enregistre en 2005 une chute de 11 % par rapport à 2004. La Slovaquie, la République tchèque, l'Allemagne, l'Espagne la Suède, les Pays-Bas et la France sont particulièrement touchés. (ml, source: *Le Film français*)

## Aki Kaurismaki in Locarno

An den letzten Solothurner Filmtagen und in Berlin war Neues über das nächste Festival Locarno zu erfahren, das künftig unter der künstlerischen Leitung von Frédéric Maire stattfindet. Erfreulich ist, dass die Retrospektive einem bekannten aktiven Cineasten gewidmet ist, dessen Werk noch wenig bekannt ist: dem Finnen Aki Kaurismaki. Der Videowettbewerb entfällt, sein Preis und seine Jury werden an die Sektion *Cinéastes du présent* weitergegeben, und die bisherigen Sektionen öffnen sich endlich dem Videoformat. Als Wahrzeichen und festlichster Raum in Locarno, muss die *Piazza Grande* Folgendes auf dem Programm haben: qualitativ hoch stehende populäre Filme als Weltpremieren oder internationale Erstaufführungen; Filme, die bereits an anderen wichtigen Festivals präsentiert wurden sowie

suite page 19

# SRG SSR idée suisse

media services

Centre de Production  
Radio Télévision Palais fédéral  
Produktionzentrum  
Radio Fernsehen Bundeshaus  
Christoffelgasse 3  
CH - 3001 Bern  
Tel: 031 326 32 11  
Fax: 031 312 17 77  
[adalin@rgs.rts.ch](mailto:adalin@rgs.rts.ch)  
[www.rtv-bdh.ch/adalin](http://www.rtv-bdh.ch/adalin)

## AdaLin - Adaptations linguistiques de films documentaires Sous-titrage numérique / Sonorisation de commentaires et de „voice-over“

L'adaptation linguistique d'un film ou d'un programme de télévision est réussie lorsque le spectateur ne la remarque pas.

## AdaLin - Sprachadaptationen von Dokumentarfilmen Digitale Untertitelung / Vertonung von Kommentaren und „Voice-over“

Die Sprachadaptation eines Films oder einer Fernsehsendung ist dann ein Erfolg, wenn das Publikum sie nicht wahrnimmt.

## Bienvenue en Schwitzerland

**Faut-il parler du cinéma suisse ou des cinémas suisses? Denis Rabaglia\* plaide pour sa part en faveur d'un distinguo entre la production romande et alémanique. Pour étoffer le débat sur les nouveaux régimes d'encouragement de l'Office fédéral de la culture, CB reproduit intégralement son article paru dans *Le Temps* (30.1.2006) sous le titre «Le cinéma alémanique et romand condamné à l'exil culturel».**

Par Denis Rabaglia

Les dernières Journées de Soleure ont mis en exergue une querelle d'orientation sur l'avenir du cinéma suisse. Médias, profession et pouvoir politique se sont agités autour d'une polarité *popularité et qualité versus diversité*. Sans vouloir nier le potentiel et le besoin de réformes, il me semble pourtant qu'un certain nombre de fondamentaux viennent complexifier ces deux positions. Peut-on véritablement parler d'un cinéma suisse qui aurait une couleur spécifique ou qui serait un mouvement esthétique identifié? A l'exception du documentaire, j'en doute fort. Ne devrait-on pas parler d'un *cinéma suisse*

*en Suisse romande et d'un cinéma suisse en Suisse alémanique?* Peut-on considérer comme un tout ce qui est très loin d'en être un: ce que public, créateurs et faiseurs d'opinion considèrent comme un *film de qualité* ou même un *film populaire*.

### Paris, capitale des Romands

Il me semble qu'un examen des conditions culturelles et socio-économiques, et en partie économiques, dans lesquelles des films sont conçus, produits, distribués et perçus en Suisse romande n'ont tout simplement *rien à voir* avec celles de Suisse alémanique. On peut même dire que ces différences se creusent en

termes de moyens et de résultats, et qu'elles sont en grande partie irréconciliables en termes de besoins et de goût.

Je le pose comme un axiome: en matière de création culturelle, la Suisse romande est le 100e département français. C'est Paris qui donne le ton. Tous les regards sont tournés vers la capitale. Quel romand (spectateur, critique, créateur) n'admettrait pas que la création française contemporaine – du Prix Goncourt à Charles Trénet en passant par *Libération* – représente un point de référence incontournable? Et que, plus ou moins inconsciemment, il juge la création d'ici à cette lumière?

Un tel état d'esprit est peu pré-

sent dans la vie culturelle alémanique. Celle-ci ne se perçoit pas comme une *sous-vie* culturelle de celles de Berlin ou Hambourg, pour la simple raison qu'elle assimile le *Hochdeutsch* à une *langue de la tête* et identifie le *Schwitzerdütsch* à la *langue du cœur*. Ainsi, s'il n'y a pas de films alémaniques, un besoin culturel des alémaniques reste inassouvi; alors qu'en Romandie, le cinéma français comble largement les besoins culturels de la population francophone. Les chiffres confirment cette hypothèse: en 2005, la part de marché du cinéma suisse en Suisse alémanique s'élève à presque 8 %, alors que son équivalente en Romandie piétine aux alentours de 1 %.



© Jean-Claude Roh  
Le cinéaste romand  
Denis Rabaglia

\* Denis Rabaglia, Italo-suisse, Valaisan, 40 ans, auteur-réalisateur de «Grossesse nerveuse» (Prix Max Ophüls 1994) et de «Azzurro» (Prix du cinéma suisse 2001 et plus gros succès public d'un film romand de fiction de ces vingt dernières années avec 100'000 entrées). Il est aussi le coauteur d'«Artemisia», spectacle théâtral pour Expo.02 et coproducteur de «Grounding».

## Bienvenue im Schwiizerland

**Soll man von einem Schweizer Film oder von verschiedenen Schweizer Filmen sprechen? Denis Rabaglia\* plädiert für eine Unterscheidung zwischen Westschweizer und Deutschschweizer Produktion. Als Beitrag zur Debatte über die neuen Filmförderungskonzepte des Bundesamtes für Kultur druckt CB im Folgenden seinen Artikel ab, der unter dem Titel «Le cinéma alémanique et romand condamné à l'exil culturel» in *Le Temps* (30.1.2006) erschien.**

Von Denis Rabaglia

An den letzten Solothurner Filmtagen wurde viel über die Zukunft des Schweizer Films debattiert: Die beiden Pole *Populärität / Qualität und Angebotsvielfalt* sorgten in Medien, Branche und Politik für erhitzte Gemüter. Gewiss bestehen Reformmöglichkeiten und auch ein Reformbedarf, doch es scheint mir, dass gewisse grundlegende Gegebenheiten diese beiden Positionen komplizieren.

Kann man denn wirklich von einem Schweizer Film mit einer ihm eigenen Färbung oder einer klar identifizierbaren ästhetischen Richtung sprechen? Ich zweifle daran – ausser beim

Dokumentarfilm. Müsste man nicht von einem *Schweizer Film in der Romandie* und einem *Schweizer Film in der Deutschschweiz* sprechen? Kann das, was das Publikum, die Filmschaffenden und die Meinungsmacher einen *Qualitätsfilm* oder einen *populären Film* nennen, als etwas Einheitliches betrachtet werden? Wohl kaum.

### Paris, Hauptstadt der Romands

Mir scheint, dass die kulturellen, soziologischen und teilweise auch wirtschaftlichen Voraussetzungen, unter denen die Filme in der Romandie entwickelt, produziert, verliehen und wahrge-

nommen werden, sich *grundlegend* von den Voraussetzungen in der Deutschschweiz unterscheiden. Man kann sogar sagen, dass sich diese Unterschiede in Bezug auf die Mittel und die Ergebnisse noch verstärken und dass sie hinsichtlich Bedürfnisse und Geschmack weitgehend unüberbrückbar sind.

Ich stelle die folgende Behauptung auf: Die Westschweiz ist das 100. Département Frankreichs. Paris gibt den Ton an. Alle Blicke sind auf die Hauptstadt gerichtet. Welcher Westschweizer, welche Westschweizerin (Zuschauerin, Kritiker, Filmschaffende) würde abstreiten, dass das zeitgenössische französische Kulturschaffen – vom Prix Goncourt über *Libération* bis hin zu Charles Trénet – ein unumgänglicher Bezugsplatz ist und dass er oder sie das hiesige Schaffen mehr oder weniger unbewusst danach beurteilt?

Diese Einstellung ist kaum auf die Deutschschweizer Kultur übertragbar. Sie sieht sich nicht als Teil des Berliner oder Hamburger Kulturlebens, aus dem

einfachen Grund, weil sie das *Hochdeutsche* als eine *Sprache des Kopfes* und das *Schwiizertüütsch* als eine *Sprache des Herzens* betrachtet. Wenn es also keine Deutschschweizer Filme gibt, bleibt ein kulturelles Bedürfnis unbefriedigt, während der französische Film in der Romandie die kulturellen Bedürfnisse der französischsprachigen Bevölkerung weitgehend deckt. Einige Zahlen sollen diese Hypothese belegen: 2005 betrug der Marktanteil des Schweizer Films in der Deutschschweiz fast 8 %, in der Romandie bewegte er sich um 1 %.

Die Presse und das Publikum der Deutschschweiz erwarten regelmässig den einheimischen

\* Denis Rabaglia ist Italo-Schweizer, Walliser, 40 Jahre alt, Autor-Regisseur von «Grossesse nerveuse» (Preis Max Ophüls 1994) und von «Azzurro» (Schweizer Filmpreis 2001 und mit 100'000 Eintritten grösster Publikumserfolg eines Westschweizer Spielfilms in den letzten 20 Jahren). Er war zudem Mitautor des Theaters «Artemisia» für die Expo.02 und Coproduzent von «Grounding».



«The Giant Buddhas» de Christian Frei, à l'affiche en Suisse romande dès le 8 mars

Un film alémanique est en principe attendu par sa presse et son public, jamais comparé avec un autre cinéma, promu avec des moyens correspondants à son potentiel. Un film romand semble plutôt «subi» par la presse et «négligé» par le public, toujours mis en comparaison par une culture cinéphile plus exigeante (par filiation avec la critique française) et promu avec prudence (il faut 10'000 entrées pour rentabiliser la sortie romande d'un film suisse et ce

chiffre n'est atteint que par un film sur cinq). Quand on sait que le potentiel pour un film alémanique peut aller jusqu'à 500'000 spectateurs, on réalise à quel point l'objet film suisse peut avoir une tout autre résonance outre-Sarine.

#### **Notoriété internationale**

A priori donc, tout joue en faveur du développement du cinéma suisse alémanique et peu de facteurs permettent au cinéma romand de relever la tête.

Film, und sie vergleichen ihn nicht mit dem anderer Filmländer. Zudem wird er mit Mitteln gefördert, die seinem Potenzial gerecht werden. Hingegen wird ein Westschweizer Film von der Presse «hingenommen» und vom Publikum «vernachlässigt». Zudem wird er stets mit einer anspruchsvolleren Filmkultur verglichen (in enger Verbindung mit der französischen Kritik), und die Werbung ist spärlich (es braucht 10'000 Eintritte, um den Kinostart eines Schweizer Films in der Westschweiz zu amortisieren, und diese Zahl

wird nur von jedem fünften Film erreicht). Geht man davon aus, dass ein Deutschschweizer Film bis zu 500'000 Zuschauer erreichen kann, so sieht man, welch unterschiedliche Resonanz der *Schweizer Film* jenseits der Saane hat.

#### **Internationale Bekanntheit**

Es spricht also alles für die Entwicklung des Deutschschweizer Films und nur wenig für jene des Westschweizer Films. Doch blickt man über unsere Landesgrenzen hinaus, so gilt das Umgekehrte.



Georg Friedrich in «Spiele Leben» von Antonin Svoboda, koproduziert von Triluna Film, im Kino in der Deutschschweiz ab 23. März

suite de la page 17

#### **Film-Download in der Schweiz**

Warner Bros. bietet künftig in der deutschen Schweiz, in Deutschland und Österreich im Internet Filme an. Auf der Plattform «In2Movies» sollen ab März 80 Spielfilme und Fernsehsendungen zum Herunterladen bereitgestellt werden. Die Filme werden im Internet zeitgleich zum Verkaufsstart auf DVD zum Herunterladen angeboten. Angaben zu den Kosten für den Konsumenten und zum Kopierschutz der Werke fehlen. (ml) [www.pardo.ch](http://www.pardo.ch) (ng)

#### **Aki Kaurismaki à Locarno**

Aux dernières Journées de Soleure et à Berlin, on a pu en apprendre un peu plus sur la prochaine édition du Festival de Locarno, désormais placé sous la direction artistique de Frédéric Maire. Ainsi, il y a tout lieu de se réjouir que la rétrospective soit dédiée à un auteur actif et réputé dont l'œuvre reste méconnue: le cinéaste finlandais Aki Kaurismaki. La Compétition vidéo disparaît en léguant son prix et son jury aux *Cinéastes du présent*, tandis que les sections historiques s'ouvrent enfin à la vidéo. «À la fois le manifeste du festival et son espace le plus festif», la *Piazza Grande* doit accueillir des «grands films populaires de qualité» montrés en première mondiale ou internationale comme des films déjà présentés dans d'autres festivals majeurs, mais aussi des œuvres représentatives des sections officielles de Locarno. La Malaisie, l'Indonésie, la Thaïlande et Singapour seront les invités de la section *Open Doors*, alors que *Les Léopards de demain* lorgnent vers l'Est de la Méditerranée, des Balkans au Moyen-Orient. La Commission des programmes Courts métrages suisses réunit par ailleurs Philippe Clivaz, Patrizia Pesko et Anita Wasser. (ml) [www.pardo.ch](http://www.pardo.ch)

#### **«Fragile» in Kalifornien**

Laurent Nègres erster Langspielfilm, der in der Westschweizer Presse seit seinem Kinostart mit lobenden Worten überhäuft wird, ist in Kalifornien am San Jose Cinequest Film Festival (1. bis 12. März) zu sehen. (ml, Quelle: *L'Amorce*) [www.cinequest.org/2006](http://www.cinequest.org/2006)

#### **«Fragile» en Californie**

Le premier long métrage de fiction de Laurent Nègre, qui récolte depuis sa sortie des critiques élogieuses dans la presse romande, est montré en Californie au San Jose Cinequest Film Festival (1<sup>er</sup> au 12 mars). (ml, source: *L'Amorce*) [www.cinequest.org/2006](http://www.cinequest.org/2006)

#### **Téléchargement de films en Suisse**

Warner Bros. propose désormais des films sur internet en Suisse alémanique, en Allemagne et en Autriche: 80 films et émissions de télévision seront téléchargeables sur In2Movies. Les films sont disponibles dès leur mise en vente sur DVD. Il n'y a pour l'heure aucune information sur les coûts pour le consommateur ni sur la protection des copies. (ng)

#### **Videopioniere in Paris**

Unter dem Titel «Vidéo première génération» présenta das Centre culturel suisse in Paris im Februar die Videoexperimente aus den 1970er-Jahren der Künstler Fischli & Weiss, Roman Signer, René Bauermeister, Jean Otth, John M. Armleder, Urs Lüthi, Dieter Roth, Dieter Meier und Walter Pfeiffer. (ml) [www.ccsparis.com](http://www.ccsparis.com)

#### **Pionniers de la vidéo à Paris**

Sous l'intitulé «Vidéo première génération», le Centre culturel suisse de Paris a présenté en février les expérimentations vidéos réalisées dans les années 1970 par Fischli & Weiss, Roman Signer, René Bauermeister, Jean Otth, John M. Armleder, Urs Lüthi, Dieter Roth, Dieter Meier ou encore Walter Pfeiffer. (ml) [www.ccsparis.com](http://www.ccsparis.com)

#### **Katalog Swiss Films 2006**

2005 waren es Grün und Orange, 2006 folgen nun Königsblau und Crème! Swiss Films gibt die Farben an für den in zwei Bänden zusammengefassten Schweizer Film – einer ist dem Spielfilm, der andere dem Dokumentarfilm gewidmet. Die je rund hundertseitigen Publikationen auf Englisch sollen in erster Linie der Promotion der schweizerischen Produktion in der grossen, weiten Welt dienen. (fd) [www.swissfilms.ch](http://www.swissfilms.ch)

suite page 20

suite de la page 19

## Catalogues Swiss Films 2006

Au vert pomme et orange de 2005 succèdent, en 2006, le bleu roi et le crème! Swiss Films annonce ainsi la couleur du cinéma suisse décliné en deux volumes, l'un dédié à la fiction, l'autre au documentaire. Ces publications en anglais, d'une centaine de pages chacune, sont prioritairement destinées à la promotion de la production suisse dans le vaste monde. (fd)  
[www.swissfilms.ch](http://www.swissfilms.ch)

## «Eugen» für den Prix Walo nominiert

«Mein Name ist Eugen» und seine jungen Darsteller sind für den Prix Walo 2006 nominiert, der die populärsten Schweizer Künstler aus dem Showbusiness auszeichnet. «Snow White» von Samir und «Jo Siffert – Live Fast / Die Young» von Men Lareida sowie die Schauspieler Mike Müller («Mein Name ist Eugen»), Gilles Tschudi («Grounding»), Isabelle von Siebenthal («Lüthi und Blanc») und Marco Rima («Handyman») sind ebenfalls nominiert. Seit dem Gewinn des Schweizer Filmpreises ist Michael Steiners Film mit 39 Kopien in Deutschschweizer und Tessiner Kinos zu sehen und gilt als Favorit, da bereits 546'300 Zuschauer für ihn gestimmt haben. Die Preise werden am 23. April verliehen. (ml)

## «Eugen» nominé au Prix Walo

«Mein Name ist Eugen» et ses jeunes interprètes sont nominés au Prix Walo 2006, qui récompense les artistes suisses les plus populaires du monde du spectacle. «Snow White» de Samir et «Jo Siffert – Live Fast / Die Young» de Men Lareida sont aussi en lice, ainsi que les comédiens Mike Müller (également à l'affiche de «Mein Name ist Eugen»), Gilles Tschudi («Grounding»), Isabelle von Siebenthal («Lüthi und Blanc») et Marco Rima («Handyman»). Distribué dans les salles alémaniques et tessinoises avec 39 copies depuis son Prix du cinéma suisse, le film de Michael Steiner fait figure de favori puisqu'il a déjà été plébiscité par plus de 546'300 spectateurs. Les prix seront remis le 23 avril prochain. (ml)

## Schweizer Film: Früher war alles besser!

Die altbekannte und weltweit vernehmbare Litanei, die darin besteht, die Vergangenheit zu verschönern und die Gegenwart zu beklagen, hat auch im Film ihre Anhänger. Die radikalsten beklagen

gen dessen Tod seit dreissig Jahren (oder sogar seit Ende des Stummfilms!), andere wiederum klammern sich jammernd an die kläglichen Überreste. In der Neuenburger Tageszeitung *L'Express* (24.1.2006) stichelte Alexandre Caldara unter dem unglaublich originellen Titel «Ich liebe den Schweizer Film, du auch nicht» mit den folgenden Worten gegen Nicolas Bideau und seine schlimmen Pläne in Bezug auf die Popularität und Qualität des Schweizer Films: «Schluss mit dem poetischen Film, der die Gedanken beflügelt und sich nicht um den Marktwert kümmert. [...] wer kennt den Namen der beiden Regisseure von «Grounding»? [...] In Solothurn wollte man uns glauben machen, dass man sich die Namen des Cineasten Michael Steiner und des Schauspielers Carlos Leal merken müsse ...» Dieser der Vergangenheit nachtrauernde Autor, der meint, nur Jean-Luc Godard, Fredi M. Murer, Richard Dindo, Daniel Schmid, Alain Tanner, Claude Goettstaedt und Michel Soutter hätten den Schweizer Film geprägt, hisst die Flagge der Nouvelle Vague, dieser «aufsässigen und ästhetischen Bewegung, wie der neue Schweizer Film der 1960er-Jahre, den man gesehen haben muss, um weiterzukommen». Da Alexandre Caldara Filmschaffende wie Amiguet, Baier, Bron, Plattner, Samir, Schaub (um nur einige der Vertreter der «neuen» Generation zu nennen) ohne mit der Wimper zu zucken in die Versenkung verschwinden lässt, ist wenigstens der Nachwuchs des journalistischen Lamento-Clubs gesichert! (fd)

## Cinéma suisse: c'était mieux avant!

La litanie bien connue sous toutes les latitudes consistant à magnifier le passé pour décrier le présent a ses adeptes dans le cinéma. Les plus radicaux constatent son décès depuis trente ans (voire depuis la fin du muet!), les autres s'accrochent à sa dépouille en geignant. Dans le quotidien neuchâtelois *L'Express* (24.1.2006) et sous le titre follement original de «J'aime le cinéma suisse, toi non plus», Alexandre Caldara brocardait Nicolas Bideau et ses vils projets concernant la popularité et la qualité du cinéma suisse en ces termes: «Fini le cinéma nourri de poésie et évoquant l'errance, le refus des valeurs marchandes. [...] qui connaît le nom des deux réalisateurs de «Grounding»? [...] De Soleure, on voudrait nous faire croire cette année qu'il faut retenir les noms du cinéaste Michael Steiner et de l'acteur Carlos Leal...» L'aut-

Mais si l'on se place dans une perspective internationale, les potentiels semblent s'inverser. Nous le savons tous, le *Nouveau cinéma suisse* – qui valut à notre pays d'entrer dans l'histoire du cinéma – a été romand. Le cinéma alémanique n'a jamais eu d'audience internationale et d'aucuns prétendent qu'il n'en a pas vraiment l'ambition. Une chose est certaine: entre un film romand parlé en français et un film alémanique parlé en dialecte, il est évident que les portes de l'international sont plus ouvertes au premier qu'au second. La réalité actuelle est que tous les deux peinent à s'y imposer.

Pour le faire, les Alémaniques devraient sans doute tourner dans une autre langue que la leur (beaucoup en sont capables, peu finissent par le faire). De leur côté, les Romands devraient concevoir des films qui seraient en réalité des *films français*, car la France ne prête pas à la Suisse l'existence d'une couleur culturelle attrayante (comme elle le fait avec la Belgique francophone). Du coup, une for-

me d'exil culturel devient indispensable pour les cinéastes des deux régions. Comment être suisse et ne pas l'être vraiment? *That is the question...*

## Sous le signe de la diversité

Ne voyez pas dans mes propos l'affirmation que les cinéastes suisses ne peuvent pas faire mieux que ce qu'ils font. Je ne sous-estime pas non plus le changement générationnel. Veuillez-y plutôt la conviction que le défi qui les attend n'est pas pour tous de même nature, qu'on n'aboutira jamais à une perception identique de ses résultats des deux côtés de la Sarine, que *qualité et popularité* n'y auront jamais le même sens. Qu'il faudra, en somme, appliquer avec un sens de la *diversité* les principes de *popularité et qualité* que Pascal Couchebin a défendus, un émouvant tremolo dans la voix, à la remise des Prix du cinéma suisse 2006. ■

Texte original: français  
(intertitres: rédaction CB)

Wir alle wissen, dass der *Neue Schweizer Film* – der unserem Land den Weg in die Filmgeschichte ebnete – aus der Romandie stammte. Der Deutschschweizer Film hatte nie ein internationales Publikum, und gewisse Stimmen sagen, er habe diese Ambition auch gar nicht. Eines ist sicher: Ein französischsprachiger Westschweizer Film stösst auf bessere internationale Akzeptanz als ein Deutschschweizer Film in Mundart. Allerdings ist es heute so, dass beide Mühe haben, sich zu behaupten.

Dazu müssten die Deutschschweizer zweifellos in einer anderen Sprache drehen als der ihr eigenen (viele wären dazu fähig, tun es aber doch nicht). Was die Romands betrifft, so müssten sie Filme konzipieren, die im Grunde genommen *französische Filme* sind, denn Frankreich lässt der Schweiz keinen Raum für eine attraktive Filmkultur eigener Färbung (im Gegensatz zum französischsprachigen Belgien). Deshalb erweist sich eine Art kulturelles Exil für die Filmschaffenden beider Re-

gionen als unerlässlich. Wie soll man Schweizer sein, und es doch nicht ganz sein? *That is the question...*

## Unter dem Zeichen der Vielfalt

Meine Ausführungen sollen Ihnen nicht den Eindruck vermitteln, dass es die Schweizer Filmschaffenden nicht besser machen könnten als bisher; ich unterschätze auch den Generationswechsel nicht. Ich möchte vielmehr sagen, dass sich nicht alle derselben Herausforderungen stellen müssen, dass die Resultate beidseits der Saane nie gleich aufgenommen werden und dass *Qualität und Popularität* hier und drüben nie denselben Inhalt haben werden. Letztlich werden wir die Grundsätze der *Popularität und Qualität* unter Berücksichtigung der *Vielfalt* umsetzen müssen, so wie sie Pascal Couchebin bei der Verleihung der Schweizer Filmpreise 2006 mit einem aufwühlenden Tremolo in der Stimme verteidigt hat. ■

Originaltext: Französisch  
(Intertitels: Redaktion CB)

## Les leçons du «miracle danois»

Souvent cité en exemple, le pays de Lars von Trier récolte depuis quelques années les fruits d'une politique d'aide au cinéma ambitieuse. Une étude partielle du modèle danois, réalisée en 2005 par un stagiaire tessinois à l'ambassade suisse de Copenhague, offre quelques pistes de réflexion.

Par Mathieu Loewer

Une politique culturelle forte, une aide nationale substantielle, un institut du cinéma indépendant... Les «enseignements pour la Suisse» qui concluent l'étude de Gianmaria Bernasconi sur le «miracle danois» n'ont rien d'inédits. A l'heure où Nicolas Bideau définit la stratégie des nouveaux régimes d'encouragement de l'Office fédéral de la culture, il n'est pourtant pas inutile d'interroger le cas danois.

Avant de livrer les conclusions annoncées par son titre, *Derrière le succès récent du cinéma danois: un instrument de promotion et de formation particulièrement efficace*, l'étude débute par une analyse chiffrée qui confirme la pertinence de la comparaison Suisse-Danemark. Une popula-

tion cinéphile, une production annuelle de 20 à 30 longs métrages de fiction ou encore un marché dominé à plus de 60% par le cinéma américain sont autant de points communs entre les deux pays au-delà des données démographiques. Certes, mais la production du petit royaume nordique se distingue avec une part de marché nationale de 26 % contre 5,95 % pour les films suisses dans leurs frontières (2003). En Europe, seuls les spectateurs français se révèlent plus «nationalistes»! A l'instar des dialectes alémaniques, la particularité du danois contribue à ce succès. La Suisse compte cependant trois langues et non une seule comme au Danemark.

Après avoir documenté la popularité du cinéma national, l'auteur se base sur trois entretiens avec des représentants de la profession pour expliquer la récente *success story* danoise sous l'angle de la qualité. Les divers arguments évoqués (sujets contemporains privilégiant l'identification du public national, spectateurs habitués dès l'enfance à voir des films danois, soutien indéfectible de la presse) ont le mérite de relativiser le rôle de la fameuse école du Dogme 95, dont l'impact fut limité dans le temps et surtout effectif à l'étranger.

### Bien avant Lars von Trier

Sans remonter jusqu'à Carl Theodor Dreyer (1889-1968), une mise en perspective historique s'impose en effet. Le cinéma danois est passé à la vitesse supérieure à la fin des années 1980 avec l'oscar au «Festin de Babette» de Gabriel Axel et le doublé de Bille August (palme et oscar pour «Pelle le conquérant») qui ont ouvert la voie à Lars von Trier. L'avènement de ces cinéastes ne tient toutefois

pas de la génération spontanée. Le succès actuel des films danois, dans le pays comme à l'étranger, est né d'une politique culturelle mise en place au début des années 1960. L'Etat providence se dote alors d'un ministère de la Culture qui va bientôt faire du cinéma une véritable «cause nationale». Et les moyens engagés sont à la hauteur de la volonté politique: les quelque 20 millions de francs de l'aide fédérale investis en Suisse dans la production font pâle figure face aux 50 millions que lui accorde chaque année le Danemark. Il faudrait donc plus qu'un Lars von Trier suisse attendu comme le messie! Le constat tient de l'évidence, seul un «miracle de Berne» permettrait à la Suisse de tutoyer le «miracle danois». Mais sous les latitudes helvétiques, pas (assez) de sous, pas de ministère de la Culture et encore moins de volonté politique...

### La machine de guerre danoise

Comme l'argent ne fait pas le succès – mais y contribue beaucoup! – le secret du modèle da-

## Vom «dänischen Wunder» lernen

Oft wird es als Vorbild angeführt, das Land des Lars von Trier, das seit mehreren Jahren die Früchte einer engagierten Filmförderungspolitik erntet. Die Studie über das dänische Modell, die ein Tessiner Praktikant in der Schweizer Botschaft in Kopenhagen 2005 verfasste, regt zum Nachdenken an.

Von Mathieu Loewer

Eine starke Kulturpolitik, substantielle Staatssubventionen, ein unabhängiges Film Institut... Die «Lehren für die Schweiz», die Gianmaria Bernasconi in seiner Studie über das «dänische Wunder» zieht, sind nicht neu. Doch jetzt, da Nicolas Bideau die neuen Filmförderungskonzepte des Bundesamtes für Kultur festlegt, macht es sicher Sinn, das dänische Modell etwas genauer zu betrachten.

Die Studie beginnt nicht gleich mit den im Titel *Derrière le succès récent du cinéma danois: un instrument de promotion et de formation particulièrement efficace* (Gründe für den Erfolg den dänischen Films: ein besonders wirksames Promotions- und Ausbildungsinstrument) suggerier-

ten Schlussfolgerungen, sondern mit einer Analyse, die mit Zahlen belegt, dass der Vergleich Schweiz-Dänemark durchaus angebracht ist. Eine cinephile Bevölkerung, eine Jahresproduktion von 20 bis 30 Spielfilmen und ein Markt, der zu 60 % vom amerikanischen Film dominiert wird, sind neben den demographischen Daten die Gemeinsamkeiten. Allerdings unterscheidet sich die Produktion des kleinen nordischen Königreichs mit einem Marktanteil von 26 % von unserem Land, wo der Anteil der Schweizer Filme 5,95 % beträgt (2003). In Europa sind nur die französischen Zuschauer «nationalistischer»! Die Besonderheit der dänischen Sprache trägt – wie

die Deutschschweizer Dialekte – zum Erfolg bei. Doch in der Schweiz sind es drei Sprachen und nicht nur eine einzige wie in Dänemark.

Nachdem er die Popularität des einheimischen Filmschaffens dokumentiert hat, beruft sich der Autor auf drei Gespräche mit Branchenvertretern, um die jüngste dänische *success story* unter dem Gesichtspunkt der Qualität zu erklären. Die verschiedenen Argumente (aktuelle Themen erleichtern Identifizierung; die dänischen Zuschauer sehen sich seit ihrer Kindheit dänische Filme an; treue Unterstützung durch die Presse) relativieren die Rolle der berühmten Bewegung Dogma 95, deren Einfluss zeitlich beschränkt und vor allem im Ausland wirksam war.

### Lange vor Lars von Trier

Ohne das Rad bis zu Carl Theodor Dreyer (1889-1968) zurückzudrehen, drängt sich dennoch ein kleiner historisches Exkurs auf. Der dänische Film erhielt Ende der 1980er-Jahre starken Aufwind mit dem Oscar für «Babette's Feast» von Gabriel Axel

und der zweifachen Auszeichnung für Bille August (Goldene Palme und Oscar für «Pelle, der Eroberer»), die Lars von Trier den Weg ebneten. Doch diese Cineasten kamen nicht einfach aus dem Nichts.

Der gegenwärtige Erfolg der dänischen Filme im In- und Ausland ist das Ergebnis der Anfang der 60er-Jahre eingeführten Kulturpolitik. Damals richtete der Staat ein Kulturministerium ein, das den Film sehr bald zur «Staatsangelegenheit» machte, und die dafür eingesetzten Mittel entsprachen dem politischen Willen: Die 20 Millionen Bündessubventionen, die in der Schweiz in die Produktion fließen, machen neben den jährlich 50 Millionen in Dänemark eine klägliche Figur. Es braucht also mehr als einen wie ein Messias erwarteten Lars von Trier! Offenbar würde nur ein «Wunder von Bern» der Schweiz erlauben sich dem «dänischen Wunder» anzunähern. Doch hier fehlen (genügend) Geld, ein Kulturministerium und der politische Wille.



«Opération Shakespeare à la Vallée de Joux» d'Anne Cuneo, à l'affiche en Suisse romande dès le 30 mars

nois pourrait bien résider dans l'organisation et l'efficacité de ses structures, déjà abordées dans l'étude *L'aide publique au cinéma dans de petits pays d'Europe* commandée par l'Association suisse des producteurs de films (SFP) à Lucie Bader et Flavia Giorgetta de la Hochschule für Gestaltung und Kunst de Zurich (CB février 2005). L'Etat a confié la promotion et l'aide à

la production à un Institut du cinéma dirigé par un conseil exécutif dont les sept membres sont nommés par le ministère de la Culture. Chargé de mettre en œuvre les objectifs définis par le gouvernement avec un budget annuel de 74 millions de francs, le Danske Filminstitut propose des aides sélectives (écriture de scénario, développement de projet, réalisation) et une aide

automatique à la production selon la formule 60/40. Ce système d'avance sur recettes réservé aux films à visées commerciales permet de compléter 60 % du budget si le producteur peut en couvrir 40 %. Le Danske Film-institut soutient par ailleurs la promotion des films danois et chapeaute encore la cinémathèque nationale.

Gianmaria Bernasconi attribue aussi un rôle essentiel à l'école de cinéma nationale. Soutenue par l'Etat à hauteur de 7 millions de francs, la Danske Filmskole propose une formation de quatre ans qui privilégie la pratique (les cours théoriques ne représentent que 20 %) avec la collaboration de l'Institut du cinéma. Elle offre en fait une formation spécialisée de type post-garde à des étudiants dont la moyenne d'âge s'élevait à 27 ans en 2003. La centaine de jeunes cinéastes qui la fréquentent ont été soumis à un concours d'entrée très sélectif (45 étudiants admis sur 543 candidatures en 2003) visant à former une «élite cinématographique». Le prestige de la Danske Filmskole, qui

compte évidemment Lars von Trier parmi ses anciens élèves, tient entre autres au nombre restreint d'admissions imposé par ce processus de sélection très exigeant. Avec le European Film College, où l'on peut suivre une formation de base depuis 1993, le Danemark abrite donc deux écoles de cinéma tandis qu'il en existe une dizaine en Suisse!

De la formation à la promotion, le modèle danois présente ainsi un système de soutien cohérent et centralisé conçu sous l'impulsion d'une politique culturelle ambitieuse à long terme. Celle-ci fait encore défaut en Suisse, où l'évolution des structures étatiques fut bien plus chaotique. Il n'est pourtant pas trop tard pour rectifier le tir et profiter des leçons du «miracle danois». ■

Texte original: français

## Die dänische Kriegsmaschinerie

Da das Geld nicht den Erfolg ausmacht – aber viel dazu beiträgt! – könnte das Geheimnis des dänischen Modells in der Organisation und der Effizienz der Strukturen liegen, was auch in der Studie *Staatliche Filmförderung in kleinen europäischen Ländern* erwähnt wurde, die Lucie Bader und Flavia Giorgetta von der Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich im Auftrag des Schweizerischen

Verbands der Filmproduzent-Innen (SFP) verfassten (CB Februar 2005). Der Staat hat die Promotion und Unterstützung für die Produktion einem Film-institut anvertraut, das von einem Vorstand geleitet wird, dessen sieben Mitglieder vom Kulturministerium ernannt werden. Mit einem Jahresbudget von 74 Millionen Franken soll das Danske Filminstitut die von der Regierung gesetzten Ziele erreichen. Es tut dies mit selektiver Förderung (Drehbuch, Projekt-

entwicklung, Realisation) und automatischer Förderung nach dem 60/40-Schema. In diesem den Filmen mit kommerzieller Orientierung vorbehaltenen System erhält der Produzent bis zu 60 % des Budgets als bedingt rückzahlbaren Zuschuss, wenn er für 40 % selber aufkommen kann. Das Danske Filminstitut unterstützt zudem die Promotion dänischer Filme und leitet das dänische Filmarchiv.

Nach Ansicht von Gianmaria Bernasconi spielt auch die dänische Filmschule eine wichtige Rolle. Die vom Staat mit 7 Millionen Franken unterstützte Danske Filmskole bietet in Zusammenarbeit mit dem Film-institut eine vierjährige praxis-orientierte Ausbildung (die Theoriekurse machen nur 20 % aus). Es handelt sich um eine Nachdiplom-Fachausbildung für Studierende, die im Jahr 2003 durchschnittlich 27 Jahre alt waren. Die rund hundert jungen Cineastinnen und Cineisten an dieser Schule mussten ein sehr strenges Auswahlverfahren über sich ergehen lassen (2003 wurden 45 von 543 Bewerber auf-

genommen), da die Schule eine «Elite von Filmschaffenden» heranbilden will. Das Prestige der Danske Filmskole, die natürlich auch Lars von Trier zu ihren Schülern zählte, beruht unter anderem auf der beschränkten Zahl von Studierenden infolge der sehr strengen Auswahlkriterien. Mit dem European Film College, an dem man seit 1993 eine Grundausbildung absolvieren kann, beherbergt Dänemark also zwei Filmschulen, während es in der Schweiz ungefähr deren zehn sind.

Von der Ausbildung bis hin zur Promotion bietet das dänische Modell ein kohärentes und zentralisiertes Unterstützungssystem, das seine Wurzeln in einer langfristigen ambitionierten Kulturpolitik hat. Diese fehlt der Schweiz noch; die staatlichen Strukturen entwickelten sich viel chaotischer. Doch es ist nicht zu spät, den Kurs zu korrigieren und Lehren aus dem «dänischen Wunder» zu ziehen. ■



«Zum Abschied Mozart» von Christian Labhart, im Kino in der Deutschschweiz ab 6. April (1. April, Luchkino-Special im Arthouse Le Paris, Zürich)

Originaltext: Französisch

suite de la page 20

teur de ce brûlot à retardement, qui considère que seuls Jean-Luc Godard, Fredi M. Murer, Richard Dindo, Daniel Schmid, Alain Tanner, Claude Goretta ou Michel Soutter ont marqué le cinéma suisse de leur empreinte, hisse l'étem-  
dard de la Nouvelle Vague, cette «entreprise contestataire et esthé-  
tique, comme le nouveau cinéma  
suisse des années 1960, qu'il faut  
revoir pour avancer». Si Alexandre Caldara expédie aux oubliettes sans sourciller des cinéastes comme Amiguet, Baier, Bron, Plattner, Samir, Schaub (pour ne citer que ces représentants de la «nouvelle» génération), la relève du Lamento's Club journalistique est au moins assurée! (fd)

### «Syriana», ein Erfolg für Film Location Switzerland

Der gegenwärtig in Schweizer Kinos laufende «Syriana» von Stephen Gaghan wurde am 15. Februar als Vorpremiere in Genf gezeigt. Und dies aus gutem Grund: Dank der Vermittlung durch Film Location Switzerland – einer Anlaufstelle für ausländische Dreharbeiten in der Schweiz – wurden im Oktober 2004 mehrere Szenen des Politthrillers mit George Cloo-

ney und Steven Soderbergh in Genf gedreht. Die direkten Rückflüsse aus diesen sechstägigen Dreharbeiten betragen 1,3 Millionen Franken. Für die ausführende Produktion war die Genfer Firma Tipi'mages zuständig. (ml)

### «Syriana» au tableau de chasse de Film Location Switzerland

Actuellement à l'affiche en Suisse, «Syriana» de Stephen Gaghan a été présenté en avant-première le 15 février dernier à Genève. Et pour cause: grâce à l'entregent de Film Location Switzerland – structure d'accueil des tournages étrangers en Suisse – plusieurs séquences de ce thriller politique produit par George Clooney et Steven Soderbergh ont été tournées dans cette ville en octobre 2004. Les rebondissements financiers directes de ce tournage de six jours, dont la société genevoise Tipi'mages a assuré la production exécutive, s'élèvent à 1,3 million de francs. (ml)

### Master-Studiengänge für Film in Lausanne und Zürich

Im Rahmen des Netzwerks Cinema CH, das mehrere Universitäten und Fachhochschulen umfasst, bietet die Universität Lausanne in diesem Herbst einen neuen Mas-

ter-Studiengang in Film an. Die Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich (HGX) führt seinerseits einen Master-Studiengang in Filmrealisation ein. (ml)

[www.reseau-cinema.ch](http://www.reseau-cinema.ch),  
[www.unil.ch/cin](http://www.unil.ch/cin),  
[www.netzwerk-cinema.ch](http://www.netzwerk-cinema.ch),  
[www.hgkz.ch](http://www.hgkz.ch)

### Master en cinéma à Lausanne et Zurich

Dans le cadre du Réseau Cinéma CH, qui réunit plusieurs universités et hautes écoles spécialisées (HES), l'Université de Lausanne proposera cet automne un nouveau master en cinéma tandis que la Hochschule für Gestaltung und Kunst de Zurich (HGKZ) va inaugurer un master en réalisation. (ml)

[www.reseau-cinema.ch](http://www.reseau-cinema.ch),  
[www.unil.ch/cin](http://www.unil.ch/cin),  
[www.netzwerk-cinema.ch](http://www.netzwerk-cinema.ch),  
[www.hgkz.ch](http://www.hgkz.ch)

### Mehr Untertitel in der Cinémathèque

Die beiden Säle der Cinémathèque suisse werden mit elektronischen Projektoren ausgestattet, die zusätzliche Filmuntertitelungen erlauben. Die vom Verein Freunde der Cinémathèque suisse finanzierten neuen Geräte werden am 25. März anlässlich des jährlichen

Marathons eingeweiht. Diese Installation ist viel billiger als die Lasertechnik, hat den Vorteil, dass das Filmmaterial intakt bleibt und erlaubt den Austausch von elektronischen Untertitelungsdateien zwischen französischsprachigen Filmarchiven. (ml)

### Davantage de sous-titres à la Cinémathèque

Les deux salles de la Cinémathèque suisse sont désormais équipées de projecteurs électroniques qui permettent de sous-titrer plus de films. Financés par l'association des Amis de la Cinémathèque suisse, ces nouveaux appareils seront inaugurés le 25 mars lors de son marathon annuel. Bien moins coûteuse que la technique du laser – et avec l'avantage de laisser la pellicule intacte – cette installation permet d'échanger les fichiers informatiques de sous-titrage entre les cinémathèques francophones. (ml)

### Ende des kanadischen Abenteuers für Moritz und Erika de Hadeln

Nach einer ersten Ausgabe, die unter der Konkurrenz von Toronto und dem Konflikt mit zwei anderen Festivals der Stadt litt, wirft das Internationale Filmfestival

**Vous cherchez une collaboratrice ou un collaborateur?**

## Insérez une annonce dans Ciné-Bulletin

1/8 page noir/blanc	Fr. 150.-
1/4 page noir/blanc	Fr. 300.-
1/2 page noir/blanc	Fr. 500.-

Egalement pour toutes vos communications avec les milieux du cinéma et de l'audiovisuel suisses: sorties de films, vente ou achat de matériel, etc.

### Régie publicitaire

Susanna Franzoni - Fliederweg 460 - 5053 Staffelbach  
Tél. 062 721 00 00 - Fax 062 721 46 26  
E-mail: [franzonis@bluewin.ch](mailto:franzonis@bluewin.ch)

Tarif, formats et délais sur  
**www.cine-bulletin.ch (annonces)**

**Suchen Sie eine Mitarbeiterin oder einen Mitarbeiter?**

## Geben Sie eine Anzeige im Ciné-Bulletin auf

1/8-Seite schwarz-weiss	Fr. 150.-
1/4-Seite schwarz-weiss	Fr. 300.-
1/2-Seite schwarz-weiss	Fr. 500.-

Auch für all Ihre Mitteilungen an die Schweizer Film- und Audiovisionsbranche:  
Kinostart, Kauf und Verkauf von Material usw.

### Anzeigenverwaltung

Susanna Franzoni - Fliederweg 460 - 5053 Staffelbach  
Tel. 062 721 00 00 - Fax 062 721 46 26  
E-Mail: [franzonis@bluewin.ch](mailto:franzonis@bluewin.ch)

Tarife, Formate und Fristen unter  
**www.cine-bulletin.ch (Anzeigen)**

von Montreal nun das Handtuch. Die Veranstaltung unter der Leitung des Schweizer Paars Moritz und Erika de Hadeln hätte zu einem «Quebecer Sundance» werden sollen. (ml, Quelle: *Le Film français*)

## Fin de l'aventure canadienne pour les Hadeln

Après une première édition minée par la concurrence de Toronto et la querelle avec les deux autres festivals importants abrités par la ville, le Festival international des films de Montréal jette l'éponge. Placée sous la direction des Suisses Moritz et Erika de Hadeln, la manifestation devait devenir le «Sundance québécois». (ml, source: *Le Film français*)

## Bohemian Films: Dreharbeiten in Genf

Bohemian Films leitet die ausführende Produktion des Fernsehspielfilms «Des fleurs pour Algernon», einer französisch-schweizerischen Koproduktion. Die fünf-wöchigen Dreharbeiten haben am 1. März in Genf begonnen und beschäftigen rund 30 Technikerinnen und Techniker aus der Schweiz. (ml, source: *L'Amorce*)

## Bohemian Films: tournage à Genève

Bohemian Films assure la production exécutive de la fiction TV «Des fleurs pour Algernon», coproduction franco-helvétique dont le tournage de cinq semaines débute à Genève le 1<sup>er</sup> mars avec la participation d'une trentaine de techniciens suisses. (ml, source: *L'Amorce*)

## Gute Nachricht von Regio

Die Unterstützung des Fonds Regio Films für lange Kinofilme kann in Zukunft bis zu 400'000 Franken pro Film betragen. (ml, Quelle: *L'Amorce*)

[www.regiofilms.ch](http://www.regiofilms.ch)

## Bonne nouvelle de Regio

L'aide du Fonds Regio Films aux longs métrages de cinéma peut désormais atteindre 400'000 francs par film. (ml, source: *L'Amorce*)

[www.regiofilms.ch](http://www.regiofilms.ch)

## Schweizer Filme in Bangkok

Am Bangkok International Film Festival vom (17. bis 27. Februar) lief «Ryna», das Spielfilmdebüt der in Genf lebenden Ruxandra Zenide (Pacific Films und Navarro Films, Genf) im Wettbewerb *New Voices*. Hier war auch der österreichisch-schweizerische Spielfilm «Spiele Leben» von Antonin Svoboda (Koproduktion: Triluna Film, Zürich) programmiert. «The Giant Buddhas», von Christian Frei, wurde im Wettbewerb *Reel World*

gezeigt, welcher die herausragendsten Dokumentarfilme des Jahres präsentiert. Der Schweizer Filmpreisträger 2005 «Tout un hiver sans feu» von Greg Zglinski war im Programm *Windows of the World* zu sehen. (sf)

[www.bangkokfilm.org](http://www.bangkokfilm.org)

## Films suisses à Bangkok

Pour son programme *New Voices*, Le Festival international du cinéma de Bangkok (17 au 27 février) a sélectionné «Ryna» (produit par Pacific Films et Navarro Films, Genève), première œuvre de fiction réalisée par la Genevoise Ruxandra Zenide. La fiction austro-suisse «Spiele Leben» d'Antonin Svoboda (coproduit par Triluna Film, Zurich) était présenté dans la même section. «The Giant Buddhas» de Christian Frei a concouru dans *Reel World*, compétition réservée aux documentaires les plus prestigieux de l'année. Le lauréat du Prix du cinéma suisse 2005, «Tout un hiver sans feu» de Greg Zglinski, figurait au programme *Windows of the World*. (sf)

[www.bangkokfilm.org](http://www.bangkokfilm.org)

## Filmfestival für Menschenrechte 2006

Parallel zur 62. Uno-Menschenrechtskommission findet in Genf vom 10. bis 18. März das 4. Internationale Filmfestival für Menschenrechte statt. Zur Eröffnung ist die Weltpremiere des Fernsehfilms «Du rouge sur la croix» von Dominique Othenin-Girard vorgesehen – in Anwesenheit der Bundesrätin Micheline Calmy-Rey und der Hochkommissarin für Menschenrechte der Vereinten Nationen, Louise Arbour. Die hochkarätige internationale Koproduktion im HD-Format erfolgte auf Initiative der TSR und ist dem Gründer des Roten Kreuzes, Henri Dunant, gewidmet. Der zweite Schweizer Film im Programm, «Coca, die Taube aus Tschetschenien», dokumentiert den Kampf von Aktivistinnen gegen die Unterdrückung und die Massakrierung des tschetschenischen Volkes durch die russische Regierung. Wie Dominique Othenin-Girards Spielfilm steht auch Eric Bergkrauts Dokumentarfilm im Zeichen des diesjährigen Themas: *Erinnerung, Wahrheit und Gerechtigkeit*. Von den Menschenrechtsverletzungen in China bis hin zum israelisch-palästinensischen Konflikt werden zahlreiche Themen gemäss dem Konzept *Ein Film, ein Thema, eine Debatte* behandelt. Illustre Gäste sind angekündigt: die britische Schauspielerin Vanessa Redgrave, der amerikanische Schriftsteller



Emilie Dequenne et Thomas Jouannet dans «Du rouge sur la croix» de Dominique Othenin-Girard, film d'ouverture du Festival international du film sur les droits humains, diffusé le 14 mars à 20 h 45 sur TSR1

Russell Banks (Jurymitglieder), Carla del Ponte (Chefanklägerin des Uno-Kriegsverbrechertribunals für das ehemalige Jugoslawien) sowie der israelische Cineast Amos Gitaï, der in Genf «News from the House 2005» präsentierte. (ml)

[www.fifdh.ch](http://www.fifdh.ch)

Yugoslavie) ou encore le cinéaste israélien Amos Gitaï, qui vient présenter à Genève «News from the House 2005». (ml)

[www.fifdh.ch](http://www.fifdh.ch)

## Präsidentenschaft und Direktion von Fonction:Cinéma

Aude Vermeil übergibt die Präsidentenschaft von Fonction:Cinéma an den Vizepräsidenten Luc Peter ab, der damit neu Xavier Ruiz in der Direktion des Genfer Vereins unterstützt. (ml, Quelle: *L'Amorce*)

## Présidence et direction de Fonction: Cinéma

Aude Vermeil quitte la présidence de Fonction: Cinéma, confiée au vice-président Luc Peter, pour assister Xavier Ruiz à la direction de l'association genevoise. (ml, source: *L'Amorce*)

## Preise für Luc Yersin und David Fonjallaz

Der Tontechniker Luc Yersin hat in Solothurn den Preis der Gemeinde Lohn-Ammannsegg erhalten, der besondere Leistungen einer Einzelperson in einem filmtechnischen Bereich auszeichnet. Sein Name kommt auch im Nachspann der Filme von Alain Tanner, Jean-Luc Godard, Fredi M. Murer, Daniel Schmid, Jacqueline Veuve, Jean-Stéphane Bron und Stina Werenfels vor – deren «Nachbeben» eröffnete die 41. Solothurner Filmtage. Den Publikumspreis der Sektion *Sound & Stories* erhielt der Musikclip «Lulu» der Gruppe Tombazi von David Fonjallaz. (ml)

## Prix pour Luc Yersin et David Fonjallaz

L'ingénieur du son Luc Yersin a reçu à Soleure le Prix de la commune Lohn-Ammannsegg, qui récompense le travail d'un professionnel dans le domaine technique. Son

suite page 26



Dorotheea Petre dans «Ryna» de Ruxandra Zenide, à l'affiche en Suisse romande dès le 5 avril

suite de la page 25

nom figure au générique des films d'Alain Tanner, Jean-Luc Godard, Fredi M. Murer, Daniel Schmid, Jacqueline Veuve, Jean-Stéphane Bron ou encore Stina Werenfels – dont «Nachbeben» a ouvert les 41<sup>e</sup> Journées de Soleure. Le Prix du public de la section *Sound & Stories* récompense par ailleurs le clip musical «Lulu», du groupe Tombazi, réalisé par David Fornallaz. (ml)

### «Après le goulag» in Los Angeles

Der 2005 am 7. International Panorama of Independent Film and Video in Athen prämierte Film «Après le goulag» von Daniel Künzi wird im März im Westschweizer Fernsehen TSR ausgestrahlt und am 7. Festival für polnische Filme in Los Angeles (27. April bis 5. Mai) gezeigt. (ml)  
[www.independent.gr](http://www.independent.gr),  
[www.polishfilmla.org](http://www.polishfilmla.org)

### «Après le goulag» à Los Angeles

Primé en 2005 à Athènes au 7<sup>e</sup> International Panorama of Independent Film and Video, «Après le goulag» de Daniel Künzi est diffusé en mars sur la TSR et sera présenté au 7<sup>e</sup> Festival du film polonais de Los Angeles (27 avril au 5 mai). (ml)  
[www.independent.gr](http://www.independent.gr),  
[www.polishfilmla.org](http://www.polishfilmla.org)

### Focal: Stoffentwicklungsprogramm für Kinofilme

Ab 2006 wird das Stoffentwicklungsprogramm von Focal neu auch für die Entwicklung von Kinodrehbüchern aus der deutschsprachigen Schweiz angeboten. Es ist als Alternative zu Step-by-Step konzipiert und wird analog

dem bewährten TV-Modell strukturiert. Frist für Projekteingaben: 24. März 2006. (ng)  
[www.focal.ch](http://www.focal.ch)

### Focal: développement de projets pour le cinéma

Dès 2006, Focal propose un nouveau programme de développement de projets pour l'écriture de scénarios de long métrages (en allemand). Proposé en alternative à Step-by-Step, ce programme est conçu sur le même modèle que le développement de téléfilms. (ng)  
[www.focal.ch](http://www.focal.ch)

### Westschweizer Trade Show von Swiss Films

Der letzjährige Erfolg der Laußanner Trade Show, die der einheimischen Produktion gewidmet war, hat Swiss Films dazu bewogen, den Anlass zu wiederholen. Am 23. Februar konnten sich die Westschweizer Kinobetreiber drei Spielfilme und zwei Dokumentarfilme ansehen: «Fragile» von Laurent Nègre (Agora Films), «Matchmaker» von Gabrielle Antosiewicz (Frenetic Films), «Ryna» von Ruxandra Zenide (Filmcoopi), «Vitus» von Fredi M. Murer (Frenetic Films), «Melodias» von François Bovy (Moa Distribution) und «The Giant Buddhas» von Christian Frei (Look Now!). Die Gäste hatten zudem die Gelegenheit zu einem Gespräch mit Nicolas Bideau, dem Leiter der Sektion Film des Bundesamtes für Kultur. (fd)

### Trade Show romand de Swiss Films

Le succès remporté l'an dernier par le Trade Show lausannois dédié à la production helvétique a incité Swiss Films à renouveler l'expérience. Le 23 février dernier, les exploitants romands ont donc

pu apprécier trois longs métrages de fiction et trois documentaires: «Fragile» de Laurent Nègre (Agora Films), «Ryna» de Ruxandra Zenide (Filmcoopi), «Vitus» de Fredi M. Murer (Frenetic Films), «Matchmaker» de Gabrielle Antosiewicz (Frenetic Films), «Melodias» de François Bovy (Moa Distribution) et «The Giant Buddhas» de Christian Frei (Look Now!). Les convives ont également pu s'entretenir avec Nicolas Bideau, chef de la Section du cinéma de l'Office fédéral de la culture. (fd)

### Record für «Der Keiler»

347'000 Personen sahen sich den am 5. Februar auf SF1 ausgestrahlten Schweizer Fernsehfilm «Der Keiler» von Urs Egger an. Am nächsten Tag liess der von Dschoint Ventschr (Zürich) und Event Film (München) produzierte Film die Einschaltquoten des deutschen Senders ZDF mit rund 5 Millionen Zuschauern explosionsartig ansteigen. (fd)

### Audience record pour «Der Keiler»

Diffusé sur SF1 le 5 février, «Der Keiler», téléfilm du Suisse Urs Egger produit par Dschoint Ventschr (Zürich) et Event Film (München), a été vu par 347'000 personnes. Le lendemain, sur la chaîne allemande ZDF, il a littéralement fait exploser l'audimat avec une audience de quelque 5 millions de téléspectateurs. (fd)

### Der Ausfall des BAKOM-Beitrags an Focal

In Ergänzung zur Kurzmeldung im CB 2/2006, in der die vom Parlament im Dezember 2005 vorgenommenen Kürzungen der BAKOM-Gelder mitgeteilt wurde, präzisiert Focal Folgendes: Die Stiftung ist von dieser Kürzung in der Höhe von 200'000 Franken betroffen, was dem gesamten, bisher vom BAKOM erhaltenen Beitrag entspricht, der mit einer Leistungsvereinbarung verbunden ist und gegen 10 Prozent des Focal-Jahresbudgets ausmacht. Um diese schwerwiegende Kürzung aufzufangen, hat die Stiftung eine Reihe von Massnahmen zur Ausgabenreduktion getroffen, darunter das Einfrieren der Löhne sowie Reduktionen bei den Honoraren und den Spesenentschädigungen für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

Sie sah sich auch gezwungen, im ersten Vierteljahr 2006 zwei Seminare zu streichen und muss im weiteren Jahresverlauf auf die Organisation einer Reihe anderer Anlässe verzichten. Trotz diesen einschneidenden Budgetkürzungen kann die Stiftung ein inhaltlich

substantielles Programm anbieten, insbesondere im Bereich HD. Ihr Stiftungsrat bemüht sich um einen weiteren Ausbau der Aus- und Weiterbildungsangebote für die Schweizer Film- und Audiovisionsberufe. Er wird auch alles daran setzen, damit Focal ab 2007 wieder mit einem gleichen Budget wie bisher arbeiten und der Branche mit adäquaten Aktivitäten dienen kann. (Focal)

### Suppression du soutien de l'OFCOM à Focal

Pour faire suite à la publication dans CB 2/2006 de la brève annonçant la coupure dans les crédits de l'Office fédéral de la communication (OFCOM) décidée par le Parlement en décembre 2005, Focal précise les éléments suivants: la Fondation est affectée par cette réduction à hauteur de 200'000 francs, ce qui représente la totalité de la contribution de l'OFCOM. Cette contribution, liée à un contrat de prestations, représente près de 10 % du budget annuel de Focal. Pour faire face à cette coupure sévère, la Fondation a pris une série de mesures de réduction des dépenses, dont un blocage des salaires et une réduction d'honoraires et de couverture de frais pour ses collaborateurs et collaboratrices. Elle a par ailleurs été amenée à supprimer deux séminaires pour le premier trimestre 2006 et devra renoncer à mettre sur pied une dizaine d'autres manifestations d'ici à la fin de l'année. Malgré ces douloureuses restrictions budgétaires, la Fondation proposera en 2006 un programme consistant sur le plan du contenu, notamment dans le domaine de la HD. Son Comité se battra pour le bon développement de l'offre de formation des professionnels suisses du cinéma et de l'audiovisuel. Il fera tout également pour que, dès 2007, Focal dispose à nouveau d'un budget global équivalent à celui existant jusqu'ici afin d'assurer une bonne planification des activités au service de la branche. (Focal)

### La «lanterne mazique» du Zinéma

Avec la collaboration de l'Ecole sociale et pédagogique de Lausanne, le Zinéma propose tous les samedis après-midi des séances spéciales destinées aux familles avec des enfants âgés de 6 à 10 ans. Animations et discussions suivent la projection d'un même film dans les deux salles du «miniplex» lausannois – l'une étant réservée aux enfants et l'autre à leurs parents. «Au revoir, les enfants» de Louis Malle est présenté en mars lors de ces «Zaprems». (ml)

## Swiss Films

### Hommage Erich Langjahr

Land: Deutschland  
Stadt/Daten: Potsdam  
Partner: Filmmuseum Potsdam  
Programm: «Ex Voto», «Männer im Ring», «Sennenballade», «Bauernkrieg», «Hirtenreise ins dritte Jahrtausend»  
Delegation: Erich Langjahr



Edith Höhn Benselmane, nouvelle collaboratrice de Swiss Films chargée de l'administration

### Edith Höhn Benselmane übernimmt die Administration bei Swiss Films

Ab 1. März 2006 ist bei Swiss Films in Zürich neu Edith Höhn Benselmane für den Bereich Administration zuständig, welcher bis anhin von Sandra Gomez betreut wurde. Edith Höhn Benselmane war in der Stipendienberatung und als kaufmännisch-technische Angestellte an der Hochschule Wädenswil tätig. Nebenberuflich hat sich die 43-jährige Wädenswilerin beim dortigen Theater Ticino engagiert. Zu ihrem Tätigkeitsfeld bei Swiss Films gehört neben dem Sekretariat die Erfassung von Filmdaten und die Betreuung der Website [www.swissfilms.ch](http://www.swissfilms.ch).

### Edith Höhn Benselmane reprend l'administration de Swiss Films

Dès le 1<sup>er</sup> mars 2006, Edith Höhn Benselmane prendra en charge le secteur de l'administration du bureau zurichois de Swiss Films, confié jusqu'à présent à Sandra Gomez. Edith Höhn Benselmane (43 ans) a travaillé au Conseil des

boursiers et comme employée commerciale à la Haute Ecole de Wädenswil (Zurich). En dehors de ses activités professionnelles, elle s'est engagée pour le théâtre Ticino de Wädenswil. En plus du secrétariat, ses activités pour Swiss Films comprennent la saisie de données sur les films et la gestion du site [www.swissfilms.ch](http://www.swissfilms.ch).

SWISS FILMS  
Neugasse 6  
Postfach  
8031 Zürich  
Tel: 043 211 40 50  
[ehoehn@swissfilms.ch](mailto:ehoehn@swissfilms.ch)  
[www.swissfilms.ch](http://www.swissfilms.ch)

## Solothurn

### Ungebrochene Qualität und Popularität der Solothurner Filmtage

Mit der Preisverleihung des Publikumspreises für den besten Schweizer Musikclip sind die 41. Solothurner Filmtage mit grossem Erfolg zu Ende gegangen. Einmal mehr überzeugte die Werkschau des Schweizer Filmschaffens mit vielen und vielfältigen Filmproduktionen, die in zahlreichen ausverkauften Vorstellungen begeistert aufgenommen wurden. Die zu Beginn der 41. Solothurner Filmtage lancierte Debatte über die zukünftige Ausrichtung der eidgenössischen Filmförderung prägte die diesjährigen Solothurner Filmtage. Die Diskussionen und Gespräche in und vor den Kinos dokumentierten eindrücklich die Lebendigkeit und Stärke des Schweizer Filmschaffens und unterstreichen die Bedeutung der Solothurner Filmtage als Ort der Begegnung zwischen Filmbranche, Politik und Öffentlichkeit.

Überaus grosses Interesse fand das neue Programm *Sound & Stories*, die

neu gestaltete *Invitation*, die zwei *Film-talks* und die Retrospektive, die dem international berühmten Schweizer Schauspieler Maximilian Schell gewidmet war.

Mit 44'000 Eintritten konnten die Solothurner Filmtage die Auslastung der Jubiläumsausgabe 2005 auf hohem Niveau bestätigen.

Einen wesentlichen Anteil am Erfolg der 41. Solothurner Filmtage haben die beiden Hauptsponsoren 1to1 energy und die Schweizerische Post sowie die Medienpartnerin SRG SSR idée suisse. Wiederum wurde der gesamte Stromverbrauch mit ökologischer Windenergie gedeckt, und für die Besucher wurden kostenlos Nachtbusse von Solothurn nach Zürich, Basel, Bern und Neuchâtel geführt.

Die 42. Solothurner Filmtage finden vom 22. bis 28. Januar 2007 statt.

### Continuité de la qualité et de la popularité des Journées de Soleure

C'est avec la remise du Prix du public du meilleur clip musical que les 41<sup>e</sup> Journées de Soleure se sont terminées. Une fois de plus, le travail des cinéastes suisses a convaincu, par son abondance et sa variété, un public qui s'est pressé dans les salles souvent comble.

Le débat autour de la future politique de la Confédération concernant le soutien au cinéma, lancé dès le début, a marqué tout du long ces 41<sup>e</sup> Journées de Soleure. Les discussions et débats dans et autour des cinémas ont bien montré la vitalité et la force de la branche cinématographique suisse et soulignent aussi l'importance de cette manifestation comme lieu de rencontre entre les professionnels, la politique et le public.

La nouvelle section *Sound & Stories*, l'*Invitation aux régions limitrophes*, les deux *Film-talks*, ainsi que la rétrospective, consacrée cette fois au célèbre comédien suisse Maximilian Schell, ont aussi rencontré un intérêt extraordinaire.

Avec 44'000 entrées, la 41<sup>e</sup> édition confirme la fréquentation très importante atteinte lors de celle de l'anniversaire des Journées de Soleure en 2005.

Une part importante de ce succès revient aussi aux deux sponsors principaux de la manifestation, 1to1 energy et La Poste suisse, ainsi qu'au partenaire média SSR SRG idée suisse.

A nouveau, toute l'électricité consommée lors des Journées était issue d'énergie éolienne écologique et des bus de nuit gratuits ont reconduit les spectateurs de Soleure à Zurich, Bâle, Berne ou Neuchâtel.

Les 42<sup>e</sup> Journées de Soleure auront lieu du 22 au 28 janvier 2007.

## Suisa/Suissimage/Swiss-perform/ProLitteris/SSA

### Vergütung auf Festplatten in Audio- und AV-Geräten

Auf Antrag der fünf Verwertungsgesellschaften Suisa, Suissimage, Swiss-perform, ProLitteris und SSA hat die zuständige Schiedskommission am 17. Januar einen neuen Tarif für Leerträgervergütungen zugunsten der Urheber und Leistungsschutzberechtigten (Interpreten, Ton- und Tonbildträgerhersteller und Sendeunternehmen) genehmigt. Die Hersteller und Importeure von digitalen Aufzeichnungsgeräten wie mp3-Player, iPod und Videofestplatten-Receiver bezahlen eine Vergütung für die in diesen Geräten eingebaute Speichereinheit (letzte Minute: Siehe Edito auf Seite 1).

Die Vergütung ist abgestuft nach Speicherart und Verwendung und beträgt:

- a) für Flash-Speicher (z.B. mp3-Playern, iPod mini etc.)
  - mit weniger als 512 Megabyte (MB) Speicherkapazität: Fr. 0.0253 pro MB
  - mit weniger als 1 Gigabyte Speicherkapazität: Fr. 0.0178 pro MB
  - mit 1 aber weniger als 2 Gigabyte Speicherkapazität: Fr. 0.0145 pro MB
  - mit 2 aber weniger als 4 Gigabyte Speicherkapazität: Fr. 0.0078 pro MB
  - mit 4 und mehr Gigabyte Speicherkapazität: Fr. 0.00467 pro MB

- b) für Harddisc in Audio-Aufnahmegeräten (z.B. in mp3-Jukebox, iPod) pro 1 Gigabyte Speicherkapazität: Fr. 0.469

- c) für Harddisc (HD) in Audiovisions-Aufnahmegeräten, namentlich Satelliten-Receivern mit HD, Set-Top-Boxen mit HD, TV-Geräten mit HD, DVD-Recordern mit HD, Digital Video Recordern (DVR) und Personal Video Recordern (PVR) mit HD: pro 1 Gigabyte Speicherkapazität: Fr. 0.346

Mit dieser neuen Regelung erhalten die Urheber endlich auch für private Kopien auf Festplatten und Microchips eine Vergütung. Eine solche besteht bereits seit 1993 für analoge Träger wie Musicassette und VHS-Video und seit 2002 für leere CD-R und DVD. Die neuen Entschädigungen für die Speicher in den mp3-Playern und Harddisc-Recordern sind moderat ausgefallen. Die Schiedskommission hat darauf geachtet, dass durch diese neue Leerträgervergütung die Nutzungskosten für die Privatkopie um nicht mehr als 6% ansteigen. Eine solche Erhöhung wird für den Konsumenten kaum spürbar sein, da die Preise der Aufnahmegeräte aufgrund steigender Stückzahlen und der Konkurrenz im Markt stetig sinken. Die Schiedskommission hat bei der Festsetzung der Vergütung mitberücksichtigt, dass der Konsument bereits etwas

## Laboratorium für Schwarz-Weiß-Film

Klassischer Dienst von Probe bis Kopie  
Individuelle Entwicklung von Hand  
**Gigabitfilm® mit Original-Chemie**  
Färberei für Stummfilmpositive  
Synchronarbeit mit Magnetfilm  
Projektion, Trick, Titel, Blende, Montage  
Sprossentonspur ohne Rauschen  
Archiv-Technik: Duplikate, Farbenauszüge,  
Orthopos-Verfahren für gefährdeten Lichten

Vorführkurse A, B, C

Kurs zur Filmfotografie

Filmkunst Simon Wyß und Teilhaber, Kg.

Güterstraße 94

Drei Minuten vom Bahnhof SBB-SNCB

Postfach

4002 Basel

Telefon 061 361 01 03

Prospekt und Tarif liegen bereit.

On parle français

Si parla italiano

English spoken



Mathias Gnädinger et Bibiana Beglau dans «Ricordare Anna» de Walo Deuber, à l'affiche en Suisse romande depuis le 22 février

bezahlte, wenn er Musik online von legalen Anbietern aus dem Internet bezieht. Der Tarif ist nicht anwendbar auf PC-Festplatten, Speicher in Mobiltelefonen oder PDAs. Nach Ansicht der Verwertungsgesellschaften sind einige Punkte der Entscheidung der Schiedskommission anfechtbar. Sie werden ein Weiterziehen des Entscheids der Schiedskommission ans Bundesgericht nach Vorliegen der schriftlichen Begründung des Entscheids der Schiedskommission prüfen.

Die Einnahmen aus den Leerträgervergütungen verteilen die Verwertungsgesellschaften an die Komponisten, Interpreten, Musikverleger und Produzenten für die Aufnahmen von Musik und an die Regisseure, Schauspieler, Filmproduzenten und an die Sendeunternehmen für die Aufnahmen von DVD-Filmen oder Fernsehsendungen. Anstelle einer Leerträgervergütung könnten die Rechtsinhaber auch über Digital Rights Management Systeme (DRMS) für die Nutzung ihrer Aufnahmen entschädigt werden. DRMS sind heute und in absehbarer Zeit aber für die ganz überwiegende Mehrheit der Rechtsinhaber wenig geeignet zur Wahrnehmung ihres Anspruchs auf eine Vergütung für die private Kopie ihrer Werke und Darbietungen. Sie sind oft unter den verschiedenen Online-Anbietern nicht kompatibel. Im Gegensatz dazu entschädigt das mit dem Beschluss der Schiedskommission erweiterte System der Leerträgervergütung auf einfache und für die Konsumenten wirtschaftlich kaum ins Gewicht fallende Weise die Rechtsinhaber für das massenhafte private Kopieren ihrer Werke und Darbietungen.

#### Redevance sur les disques durs d'appareils audio et vidéo

Sur requête des cinq sociétés de gestion Suisa, Suissimage, Swissperform, ProLitteris et SSA, la Commission arbitrale fédérale pour la gestion de droits d'auteur et de droits voisins a approuvé, le 17 janvier 2006, un nouveau tarif de redevance en faveur des auteurs et autres ayants droit (artistes interprètes, producteurs de phonogrammes et vidéogrammes, organismes de diffusion). Les fabricants et importateurs paieront une redevance sur les supports de mémoire contenus dans les appareils numériques tels que baladeurs MP3, iPod et magnétoscopes vidéo munis d'un disque dur (dernière minute: voir Edito en page 1).

La redevance est échelonnée selon la capacité de mémoire et le type d'utilisation. Elle est la suivante:

- a) pour les cartes mémoires (par ex. baladeurs MP3, iPod mini, etc.)
  - d'une capacité inférieure à 512 mégaoctets (Mo): Fr. 0.0253 par Mo
  - d'une capacité inférieure à 1 gigaoctet: Fr. 0.0178 par Mo
  - d'une capacité de 1 à moins de 2 gigaoctets: Fr. 0.0145 par Mo
  - d'une capacité de 2 à moins de 4 gigaoctets: Fr. 0.0078 par Mo
  - d'une capacité de 4 gigaoctets et plus: Fr. 0.00467 par Mo
- b) pour les disques durs d'appareils enregistreurs audio (par ex. juke-box MP3, iPod): Fr. 0.469 par gigaoctet de capacité de mémoire
- c) pour les disques durs (dd) d'appareils enregistreurs vidéo comme récepteur satellite avec dd, set-top box avec dd, récepteur télévision avec dd, graveur de DVD avec dd, Digital Video Recorder (DVR) et Personal Video Recorder (PVR) avec dd: Fr. 0.346 par gigaoctet de capacité de mémoire

Avec ces nouvelles rémunérations, les auteurs seront enfin dédommagés pour la copie privée de leurs œuvres sur disques durs et cartes mémoires. Un système semblable existe depuis 1993 pour les supports analogiques tels que musiciassettes ou VHS, largement répandus à l'époque. En 2002, il a été étendu aux CD-R et aux DVD enregistrables. Les nouvelles redevances pour les mémoires des baladeurs numériques et des magnétoscopes restent modérées. La Commission arbitrale a estimé qu'elles ne devraient pas dépasser 6% des coûts de la copie privée. L'augmentation ne sera guère perceptible pour les consommateurs, car les prix des appareils ne cessent de baisser vu l'accroissement du volume des ventes et la concurrence sur le marché. En fixant les redevances, la Commission arbitrale a tenu compte du fait que les consommateurs payent déjà quelque chose lorsqu'ils téléchargent des œuvres à partir des sites Internet légaux.

Le tarif n'est pas applicable aux disques durs d'ordinateurs personnels, aux mémoires des téléphones mobiles ou à celles des agendas électroniques (PDAs). De l'avis des sociétés de gestion, certains points de la décision prises par la Commission arbitrale sont contestables. C'est pourquoi elles étudieront l'opportunité d'un recours au Tribunal fédéral, une fois que les considérants écrits de cette décision seront connus.

Les recettes provenant des redevances pour la copie privée sont réparties par les sociétés de gestion aux auteurs, ar-

## Wohnautos zu vermieten

Als Büro, Umkleiderum oder Aufenthaltsraum  
wenn weit und breit kein Hotel in Sicht ist...



Grösste Auswahl der Schweiz seit über 30 Jahren

**Kössler** Wohnauto und Transporter Vermietung

Mönchaltorstrasse 16 Tel. 01 984 07 48 E-Mail: info@koessler.ch  
8132 Egg bei Zürich Fax: 01 984 19 89 Internet: www.koessler.ch

sont différents d'un fournisseur Internet à l'autre. En revanche, le système de redevances, tel qu'approuvé une nouvelle fois par la Commission arbitrale fédérale, permet de rémunérer les ayants droit pour la reproduction massive de leurs œuvres et prestations, de manière simple et peu coûteuse pour le consommateur.



#### Executive Producer Switzerland

The new position of Executive Producer has been created to further build World Television, Switzerland with leading-edge production and business development expertise in the areas of business television, corporate video and video-streamed international corporate communications.

The ideal candidate will be a known industry professional with a mix of creative, commercial and management expertise, be able to work in fluent German and English and have a minimum of ten years proven experience in business television and/or corporate communications. The position will be based in Zurich.

The position will become a senior member of the Swiss management team and will join a wider European production team co-ordinating international projects, product development and innovation.

World Television offers its employees highly competitive compensation, opportunities for international travel, and a stimulating but informal working environment.

World Television was named UK Production Company of the Year in 2004 and 2005.

World Television Group plc is one of Europe's leading corporate communications television companies working with many of the world's most prestigious blue-chip companies, governments and international organisations.

The company was established in 1991 and has offices in 8 countries and currently employs over 100 media professionals. The company is listed on the London Stock Exchange and offers challenging and rewarding opportunities for proven, internationally-minded media professionals who want to work with the best in the business.

See [www.world-television.com](http://www.world-television.com) for further information

Please send an introductory letter and current CV by e-mail only to:  
[recruitment@world-television.com](mailto:recruitment@world-television.com) by 28 February 2006.

## Festivals en Suisse Festivals in der Schweiz

### Genève 10. - 18.3.2006

Festival international du film sur les droits humains  
[www.fifdh.ch](http://www.fifdh.ch)

### Fribourg 12. - 19.3.2006

20<sup>e</sup> Festival international de films de Fribourg  
[www.fiff.ch](http://www.fiff.ch)

### Basel 16. - 20.3.2006

Viper - 25. Internationales Festival für Film, Video & neue Medien  
[www.viper.ch](http://www.viper.ch)

### Nyon 24. - 30.4.2006

Visions du Réel - 12<sup>e</sup> Festival international de cinéma  
[www.visionsdureel.ch](http://www.visionsdureel.ch)

### Neuchâtel 4. - 9.7.2006

Festival international du film fantastique  
[www.niffch.ch](http://www.niffch.ch)

### Locarno 2. - 12.8.2006

59. Festival internazionale del film Locarno  
[www.pardo.ch](http://www.pardo.ch)

### Vevey 14. - 18.9.2006

Images'06 Cinéma  
[www.images.ch](http://www.images.ch)

### Les Diablerets 16. - 23.9.2006

37<sup>e</sup> Festival international du film alpin  
[www.fifad.ch](http://www.fifad.ch)

### Zürich 2. - 8.10.2006

2. Zürich Film Festival  
[www.zurichfilmfestival.org](http://www.zurichfilmfestival.org)

### Genève 30.10. - 5.11.2006

12<sup>e</sup> Cinéma Tout Ecran – Festival international du cinéma et de la télévision  
[www.cinema-tout-écran.ch](http://www.cinema-tout-écran.ch)

### Winterthur 8. - 12.11.2006

10. Internationale Kurzfilmtage Winterthur  
[www.kurzfilmtage.ch](http://www.kurzfilmtage.ch)

### Bellinzona 18. - 25.11.2006

Castellinaria - Festival internazionale del cinema giovane  
[www.castellinaria.ch](http://www.castellinaria.ch)

### Solothurn 22. - 28.1.2007

42. Solothurner Filmtage  
[www.solothurnerfilmtage.ch](http://www.solothurnerfilmtage.ch)

### Baden 11. - 16.9.2007

Fantache – 6<sup>th</sup> International Animation Film Festival Baden  
[www.fantache.ch](http://www.fantache.ch)

### Promouvoir le cinéma suisse dans le monde

Retrouvez toute l'information sur les festivals et marchés internationaux auxquels participe Swiss Films sur le site [www.swissfilms.ch](http://www.swissfilms.ch)

### Promotion des Schweizer Films auf der ganzen Welt

Weitere Informationen über internationale Festivals und Märkte, an denen Swiss Films teilnimmt, finden Sie auf der Website [www.swissfilms.ch](http://www.swissfilms.ch)

# en production/in produktion

## Ciné production

### Breakout

**Regie:** Mike Eschmann

**Buch:** Thomas Hess, Michael Sauter, David Keller

**Genre:** Kino-Spielfilm

**Format:** 35 mm Cineemascope

**Farbe/schwarz-weiß:** Farbe

**Film material:** Fuji 8553, 8563, 8583

**Sprache:** Dialekt

**Länge in Min.:** 90'

**Inhalt:** Nia und seine Freunde geraten in eine Schlägerei mit einer verfeindeten Gang. Dabei wird Nias bester Freund Pulpo schwer verletzt. Nia will Pulpo selber rächen will und verrät deshalb die Namen der Feinde nicht der Polizei. Deshalb kommt er in eine Arbeitserziehungsanstalt. Dort trifft er auf alte Bekannte, neue Freunde und eine engagierte Angestellte der Jugendstaatsanwaltschaft. Nia trainiert seinen Körper und bereitet seinen Ausbruch vor.

**Produktion:** Zodiac Pictures Ltd,

Pilatusstrasse 24, 6003 Luzern

**Ausführend:** Lukas Hobi, Reto Schaeiri

**Produktionsltg.:** Christof Stillhard

**Sekretariat:** Manuela Buholzer

**Administration:**

Sibylle Schaeren-Kramer

**Produktionsbüro:**

Produktionsbüro Breakout,

Postlagernd, 8462 Rheinau (ZH)

**Drehorte:** Rheinau (ZH), Winterthur, Zürich

**Termin:** 23.1.-3.3.06

**Anzahl Drehtage:** 30

**Finanzierung:**

**Nationale Institutionen:**

BAK, Fr. 650'000.-

**TV:** Fr. 400'000.-

**Kantonale/städtische Institutionen:**

Fr. 350'000.-

**Eigenfinanzierung:** Fr. 286'119.-

**Privat:** Fr. 490'000.-

**Participation Mitarbeiter, etc.:**

Fr. 50'000.-

**Gesamtbudget:** Fr. 2'226'119.-

**Darsteller:** Roeland Wiesnekker, Hans-peter Müller-Drossaart, Max Rüdlinger, Max Loong, Joel Basman u.a.

**Gesamtzahl Schauspieler:** 30

**Hauptdarsteller:** Nils Althaus, Melanie Winiger

**Regieassistent:** Steven Hayes

**2. Regieassistent:** Karin Rizzi

**Script/continuity:** Risa Madörin

**Stagiaire:** Ursina Zurlinden (Ausstattung), André Fürst (Maschinist), Julia Endes (Garderobe)

**Aufnahmleitung:** Roger Schweizer, Florian Nussbaumer

**Kamera:** Roli Schmid

**Assistent:** Andreas Schneuwly

**2. Assistent:** Anina Gmür

**Beleuchtung:** Ernst Brunner,

Forti Gartmann, Markus Behle

**Bühne:** Urs Schmid

**Ausstattung:** Nina Bachmann

**Assistent:** Mirjam Zimmermann, Sandra Salvatore

**Requisiten:** Doris Baumgartner

**Bauten:** Roger Martin

**Kostüme:** Linda Harper

**Garderobe:** Anna-Barbara Friedli

**Maske:** Marc Holenstein,

Giacomo Peier

**Originalton:** Hugo Poletti

**Perche:** Matteo De Pellegrini

**Schnitt:** Mike Schaefer

**Schnitt-Assistent:** Franz Kündig

**Standfoto:** Roli Schmid

**Casting:** Corinna Gläus

**Catering:** Tout en camion, Andy Mattmann, Katrin Albrecht

**Weitere Mitarbeiter:**

Özbey Inan (Fahrer)

**Labor:** Egli Swiss Effects AG

**Fertigstellung:** Sommer 2006

**Verleiher:** Buena Vista International (Schweiz) AG

**Welt premiere:** Herbst 2006

**Premiere TV:** Frühling 2008

## Abonnement - Ciné-Bulletin

Ich bestelle ein Jahresabonnement des Ciné-Bulletin (11 Ausgaben)  
Je désire souscrire un abonnement d'un an à Ciné-Bulletin (11 numéros)

Schweiz / Suisse CHF 55.- / Euros 36  
Ausland / étranger Zone 1 (Europa / Europe) CHF 70.- / Euros 46  
Ausland / étranger Zone 2 CHF 81.- / Euros 53  
(andere Länder / autres pays) inkl. 2,4 % MWST / TVA 2,4 % incluse

Name / nom: \_\_\_\_\_

Adresse / adresse: \_\_\_\_\_

Tel. / tél.: \_\_\_\_\_

E-Mail / e-mail: \_\_\_\_\_

Abonnement ab Monat / dès le mois de: \_\_\_\_\_

Beruf / profession: \_\_\_\_\_

Datum / date: \_\_\_\_\_

Unterschrift / signature: \_\_\_\_\_

Talon einsenden an / Prière de retourner le coupon à:

Ciné-Bulletin – Rue du Maupas 10 – 1004 Lausanne

Tél. 021 642 03 30 – Fax 021 642 03 31 – E-mail: [abo@cine-bulletin.ch](mailto:abo@cine-bulletin.ch)

**Abonnement on-line:** [www.cine-bulletin.ch](http://www.cine-bulletin.ch)

## CB Produktion 2006

### CB production 2006

CB Nr.	Monat	Red. I	Red. II	Inserate/ Annonces
--------	-------	--------	---------	-----------------------

366	April	24. Feb.	13. März	16. März
367	Mai	24. März	10. April	12. April
368-369	Juni-Juli	21. April	8. Mai	11. Mai
370	August	2. Juni	10. Juli	13. Juli
371	September	28. Juli	14. Aug.	17. Aug.
372	Oktober	25. Aug.	11. Sept.	14. Sept.
373	November	29. Sept.	16. Okt.	19. Okt.
374	Dezember	27. Okt.	13. Nov.	16. Nov.
375	Januar	24. Nov.	11. Dez.	14. Dez.

**Red. I:** Termin für die Vorschläge von Artikeltiteln an die Redaktion (redaktionelle Texte zum Übersetzen) / échéance pour les propositions de sujets d'articles à la rédaction (articles rédactionnels à traduire)

**Red. II:** alle Texte inkl. Übersetzungen für die Mitteilungen / textes pour les communications (traduction à fournir)

*Voir aussi / Siehe: [www.cine-bulletin.ch](http://www.cine-bulletin.ch)*

## Impressum

### Ciné-Bulletin

3 / 2006

N° 365 März / mars 2006

Zeitschrift der Schweizer Film- und Audiovisionsbranche / Revue suisse des professionnels du cinéma et de l'audiovisuel

**www.cine-bulletin.ch**

### Herausgeber / éditeur

Trägerverein Ciné-Bulletin / Association de patronage de Ciné-Bulletin

### Chefredaktion / rédaction en chef:

Françoise Deriaz

### Redaktion / rédaction:

Mathieu Loewer

### Mitarbeit / collaboration:

Micha Schiwo

### Übersetzungen / traductions:

Diane Gillard, Claudine Kallenberger,  
Mathias Knauer

### Korrektur / correction:

Mathias Knauer

### Layoutdesign:

Peter Scholl, Oliver Slappnig

### Redaktion / rédaction:

Ciné-Bulletin  
Rue du Maupas 10  
1004 Lausanne  
10 h-12 h / 14 h-17 h  
Tél. 021 642 03 30, fax 021 642 03 31  
En cas d'urgence: 079 436 97 58  
E-Mail: redaction@cine-bulletin.ch

### Inserateannahme / annonces

(Zustelladresse / adresse pour l'envoi du matériel d'impression):  
Susanna Franzoni  
Fliederweg 460  
5053 Staffelbach  
Tel. 062 721 00 00, fax 062 721 46 26  
E-Mail: franzonis@bluewin.ch

### Beilagen in CB / encarts dans CB:

Edith Höhn Benselmane  
Swiss Films  
Neugasse 6, Postfach, 8031 Zürich  
Tel. 043 211 40 50, Fax 043 211 40 60  
E-Mail: info@swissfilms.ch

### Koordination der Mitglieder der Trägerschaft / coordination des membres du Comité de patronage de CB:

Edith Höhn Benselmane  
Swiss Films  
Neugasse 6, Postfach, 8031 Zürich  
Tel. 043 211 40 50, Fax 043 211 40 60  
E-Mail: info@swissfilms.ch

### Abonnements und Adressänderungen / abonnements et changements d'adresse:

Ciné-Bulletin  
Rue du Maupas 10  
1004 Lausanne  
10 h-12 h / 14 h-17 h  
Tél. 021 642 03 30, fax 021 641 03 31  
E-Mail: abo@cine-bulletin.ch

### Druck / Impression

Imprimeries Réunies  
Case postale 350  
1020 Renens

ISSN 1018-2098

Nachdruck von Texten nur mit Genehmigung des Herausgebers und mit Quellenangabe gestattet / Reproduction des textes autorisée uniquement avec l'accord de l'éditeur et avec la citation de la source.

## Mitglieder des Trägervereins Ciné-Bulletin

### Membres de l'Association de patronage de Ciné-Bulletin

#### ARC

Association romande du cinéma  
Rue Charles-Monnard 6, 1003 Lausanne  
Tél. 021 351 05 11, fax 021 351 05 13  
frederic.gonseth@span.ch

#### Castellinaria

Festival internationale del cinema giovane  
c/o Espocentro, Via Cattori 3  
Casella postale 1239, 6500 Bellinzona  
Tel. 091 825 35 11, fax 091 825 36 11  
info@castellinaria.ch / www.castellinaria.ch

**Cinélibre** – Verband Schweizer Filmklubs und nicht-gewinnorientierter Kinos / Association suisse des ciné-clubs et des cinémas à but non lucratif / Associazione svizzera dei circoli del cinema e dei cinema senza scopo di lucro  
Sekretariat: Robert Richter  
Postfach 534, 3000 Bern 14  
cinelibre@gmx.ch / www.cinelibre.ch

#### Cinémathèque suisse / Schweizer Filmarchiv

Allée Ernest-Ansermet 3  
CP 5556, 1002 Lausanne  
Tél. 021 315 21 70, fax 021 315 21 89  
lausanne@cinematheque.ch  
www.cinematheque.ch

#### Cinéma Tout Ecran

Maison des arts du Grütli, Rue du Général-Dufour 16, CP 5759, 1211 Genève 11  
Tél. 022 800 15 54, fax 022 329 37 47  
info@cinema-tout-écran.ch  
www.cinema-tout-écran.ch

#### Fantocene

Internationales Festival für Animationsfilm  
Postfach, Bruggerstrasse 37F, 5401 Baden  
Tel. 041 56 290 14 44, Fax 041 56 290 14 45  
mail@fantocene.ch / www.fantocene.ch

#### Festival international de films de Fribourg

Rue Nicolas-de-Praroman 2, 1700 Fribourg  
Tél. 026 347 42 00, fax 026 347 42 01  
info@fiff.ch / www.fiff.ch

#### Festival internazionale del film Locarno

Via Ciseri 23, 6600 Locarno  
Tel. 091 756 21 21, fax 091 756 21 49  
info@pardo.ch / www.pardo.ch

#### Film Location Switzerland

Place de la Gare 3, 1800 Vevey  
Tél. 021 648 03 80, fax 021 648 03 81  
info@filmlocation.ch / www.filmlocation.ch

#### Fonction: Cinéma

Maison des Arts du Grütli, Rue du Général-Dufour 16, 1211 Genève 11  
Tél. 022 328 85 54, fax 022 329 68 02  
contact@fonction-cinema.ch  
www.fonction-cinema.ch

**Focal** – Fondation de formation continue pour le cinéma et l'audiovisuel / Stiftung Weiterbildung Film und Audiovision  
Rue du Maupas 2, 1004 Lausanne  
Tél. 021 312 68 17, fax 021 323 59 45  
info@focal.ch / www.focal.ch

#### Fondation Vevey, Ville d'Images

Rue du Clos 12, 1800 Vevey  
Tél. 021 922 48 54, fax 021 922 48 55  
info@images.ch / www.images.ch

#### GARP

Groupe Auteurs, Réalisateur, Producteurs / Gruppe Autoren, Regisseur, Produzenten  
Postfach 1211, 803 Zürich  
Tel. 044 241 16 56  
info@garp-cinema.ch / www.garp-cinema.ch

#### GSFA / STFG

Groupement suisse du film d'animation / Schweizer Trickfilmgruppe  
Sekretariat: Elisabeth Senff  
Rue du Maupas 2, 1004 Lausanne  
Tél. 021 351 18 50, fax 021 323 59 45  
info@gsfa-stfg.ch / www.gsfa-stfg.ch

#### Internationale Kurzfilmtage Winterthur

Steigasse 2, Postfach, 8402 Winterthur  
Tel. 052 212 11 66, Fax 052 212 11 72  
admin@kurzfilmtage.ch  
www.kurzfilmtage.ch

#### La Lanterne Magique / Die Zauberlaterne

Club de cinéma pour enfants / Filmklub für Kinder  
CP 1676, 2001 Neuchâtel  
Tel. 032 723 77 00, fax 032 723 77 19  
box@lanterne.ch / www.lanterne-magique.org

#### Media Desk Suisse

Neugasse 6, 8005 Zürich  
Tel. 043 960 39 29, Fax 043 211 40 60  
info@mediadesk.ch / www.mediadesk.ch

#### Memorav – Verein zur Erhaltung des

audiovisuellen Kulturgutes der Schweiz / Association pour la sauvegarde de la mémoire audiovisuelle suisse  
Effingerstrasse 92, 3008 Bern  
Tel. 031 380 10 80, Fax 031 380 10 81  
infos@memorav.ch / www.memorav.ch

#### NIFFF – Neuchâtel International

Fantastic Film Festival  
Rue Martenet 4, 2000 Neuchâtel  
Tél. 032 730 50 31, fax 032 731 07 75  
info@niffi.ch / www.niffi.ch

#### La Permanence

Syndicat Suisse Romand du Spectacle (SSRS)  
Rue du Grand-Pré 5, 1007 Lausanne  
Tél. 021 621 80 67, fax 021 621 80 69  
lapermanence@ssrs.ch / www.ssrs.ch

#### ProLitteris – Schweizerische Urheberrechts-

gesellschaft für Literatur und bildende Kunst  
Postfach, 8033 Zürich  
Tel. 043 300 66 15, Fax 043 300 66 68  
mail@prolitteris.ch / www.prolitteris.ch

#### SCS – Swiss Cinematographer's Society /

Société suisse des chefs opérateurs  
Badenerstrasse 99, 8952 Schlieren  
Tél. et fax 044 730 46 32  
www.swisscameramen.ch

#### SFV / ASDF

Schweizerischer Filmverleiher Verband / Association suisse des distributeurs de films  
Schwarztorstrasse 56, 3007 Bern  
Tel. 031 387 37 02, Fax 031 387 37 14  
info@filmdistribution.ch  
www.filmdistribution.ch

#### SKV / ACS – Schweizerischer Kino Verband /

Association cinématographique suisse  
Martin Hellstern, CP 145, 6949 Comano,  
Tel. 091 935 09 52, Fax 091 935 09 59

#### SVFJ / ASJC

Schweizerischer Verband der Filmjournalistinnen und Filmjournalisten / Association suisse des journalistes cinématographiques  
Sekretariat: Edith Jakob,  
Wartbodenstrasse 27c, 3626 Hünenbach  
Tel. 033 222 35 14, Fax: 033 221 53 49  
svfj@email.ch / www.filmmjournalist.ch

#### SFP – Schweizerischer Verband der Film-

produzentinnen / Association suisse des producteurs de films  
Sekretariat: Thomas Tribollet  
Zinggstrasse 16, 3007 Bern  
Tel. 031 370 10 60, Fax 031 370 40 53  
info@swissfilmproducers.ch  
www.swissfilmproducers.ch

#### SSFV – Schweizer Syndikat Film und Video /

Syndicat suisse film et vidéo  
Josefstrasse 106, Postfach 2210, 8031 Zürich  
Tel. 044 272 21 49, Fax 044 272 21 94  
info@ssfv.ch / www.ssfv.ch

#### SSV / ASCA – Schweizer Studiofilm

Verband, Schweizer Sektion der C.I.C.A.E. / Association suisse du cinéma d'art,  
Section suisse de la C.I.C.A.E.  
Präsidium und Geschäftsstelle: Bea Cuttatt  
Gasometerstrasse 9, 8005 Zürich  
Tel. 044 440 25 44, Fax 044 440 26 52

#### SSA – Société Suisse des Auteurs

12/14, rue Centrale, CP 7463, 1002 Lausanne,  
Tél. 021 313 44 55, fax 021 313 44 56  
info@ssa.ch / www.ssa.ch

#### Solothurner Filmtage / Journées de Soleure

Untere Steingrabenstrasse 19  
Postfach 1564, 4502 Solothurn  
Tel. 032 625 80 80, Fax 032 623 64 10  
info@solothurnerfilmtage.ch  
www.solothurnerfilmtage.ch

#### SRG SSR idée suisse

Koordination: Alberto Chollet,  
Leiter Stab TV / Affaires générales TV  
Giacometistrasse 3, Postfach, 3000 Bern 15  
Tel. 031 350 91 11, Fax 031 350 92 56  
info@srgssrideesuisse.ch  
www.srgssrideesuisse.ch

#### Swissimage – Schweizerische Gesellschaft für

die Urheberrechte an audiovisuellen Werken /  
Société suisse pour la gestion des droits  
d'auteurs d'œuvres audiovisuelles  
Neuengasse 23, Postfach, 3001 Bern  
Tel. 031 313 36 37, Fax 031 313 36 37  
mail@suissimage.ch / www.suissimage.ch

#### SFA – Swissfilm Association

Präsident: Andres Brütsch  
Theaterstrasse 4, 8001 Zürich  
Tel. 044 258 41 10, Fax 044 258 41 11  
info@swissfilm.org / www.swissfilm.org

#### Swiss Films

(Schweizerisches Filmzentrum /  
Centre suisse du cinéma)  
Neuengasse 6, Postfach, 8031 Zürich  
Tel. 043 211 40 50, Fax 043 211 40 60  
info@swissfilms.ch / www.swissfilms.ch

#### Swissperform – Gesellschaft für Leistungs-

schutzrechte / Société pour les droits voisins  
Utoquai 43, Postfach 221, 8024 Zürich,  
Tel. 044 269 50 10, Fax: 044 269 70 60  
info@swissperform.ch / www.swissperform.ch

#### ARF / FDS – Verband Filmregie und Drehbuch

Schweiz / Association suisse des scénaristes et réalisateurs de films  
Neuengasse 10, 8005 Zürich  
Tel. 044 253 19 88, Fax 044 253 19 48  
info@realisatoren.ch / www.realisatoren.ch

#### FTB / ASITIS – Verband Schweizerischer

Filmtechnischer und Audiovisueller Betriebe / Association suisse des industries techniques de l'image et du son  
Sekretariat: Philippe Probst  
Konsumstrasse 16a, 3007 Bern  
Tel. 031 382 44 33, Fax 031 382 46 42  
info@fmpt-law.ch / www.compu.ch/asitis/

#### Viper - Internationales Festival für Film, Video

und neue Medien / Festival international du film, de la vidéo et des nouveaux médias  
St. Alban-Rheinweg 64, Postfach, 4002 Basel  
Tel. 061 283 27 00, Fax 061 283 27 05  
info@viper.ch / www.viper.ch

#### Visions du Réel

Festival international de cinéma  
CP 593, rue Juste-Olivier 18, 1260 Nyon 1  
Tél. 022 365 44 55, fax 022 365 44 50  
docalyon@visionsdureal.ch  
www.visionsdureal.ch

#### VFA / FPA

Vorsorgestiftung film und audiovision /  
Fondation de prévoyance film et audiovision  
Josefstrasse 106, Postfach 2210, 8031 Zürich  
Tel. 01 272 21 49, Fax 01 272 21 94  
sekretariat@vfa-fpa.ch / www.vfa.ch

#### Soutien / Unterstützung

#### BAK / OFC

Bundesamt für Kultur /  
Office fédéral de la culture  
Hallwylstrasse 15, Postfach, 3003 Bern,  
Tel. 031 322 92 71, Fax 031 322 57 71  
cinema.film@bak.admin.ch  
www.kultur-schweiz.admin.ch